叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在控制塔(in The Control Tower) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在控制塔(In the Control Tower)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjumənt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] , [pli:z] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] .
For a complete list , please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , December 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十二月 - .

这篇电子文本出自《银河科幻》杂志1963年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['taʊər]
IN THE CONTROL TOWER
在 这 控制 塔

在控制塔里

[baɪ] [wɪl] ['moʊlɚ]
by WILL MOHLER
经过 将要 莫勒

作者：威尔·莫勒

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒu:ntə] [-]
Illustrated by GIUNTA [134]
插图 经过 吉恩塔 [-]

由 GIUNTA[134] 绘制

['ʃæˌdoʊz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['æliz] .
Shadows haunted the dying alleys .
阴影 闹鬼的 这 垂死 小巷 .

阴影笼罩着日渐衰败的小巷。

['mædnəs] [stɔ:kt] [ðə; ði][waɪd] [stri:ts] .
Madness stalked the wide streets .
疯狂 跟踪 这 宽的 街道 .

疯狂笼罩着宽阔的街道。

[ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti:z] [hɑ:rt] ?
And **what** **lay** **at** **the** **city's** **heart** **?**
和 什么 躺 在 这 城市的 心 ?

那么，这座城市的核心究竟是什么呢?

[aɪ]
I
我

我

- [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [moʊst] [lɔ:st] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] .
Dewforth **had** **almost** **most** **lost** **the** **habit** **of** **looking** **from** **windows** **.**
- 有 几乎 最多 丢失的 这 习惯 的 寻找 从 视窗 .

德福斯几乎已经失去了从窗户向外看的习惯。

[ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn]
The **train** **which** **took** **him** **to** **the** **city** **every** **morning** **passed** **through** **a** **country** **in**
这 火车 哪个 采取 他 到 这 城市 每一个 早晨 通过了 通过 一个 国家 在
[ðə; ði] ['tɜ:rmɪn(ə)l] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:r] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃn] .
the **terminal** **stages** **of** **a** **long** **war** **of** **self** **-** **destruction** **.**
这 终端 阶段 的 一个 长的 战争 的 自己 - 破坏 .

每天早上载他去城里的火车，都会经过一个正处于漫长的自我毁灭战争末期的国家。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] , [bɑ:tʃt] , ['pɔɪznd] [ɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]
Whatever **had** **been** **burned** **,** **botched** **,** **poisoned** **or** **exhausted** **in** **that** **struggle** **had**
任何 有 到过 烧伤 , 搞砸了 , 中毒 或者 筋疲力尽的 在 那 斗争 有
[bɪn] [fɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] ,
been **filled** **along** **the** **right** **-** **of** **-** **way** **,**
到过 已填 沿着 这 正确的 - 的 - 方式 ,

在那场斗争中被烧毁、损坏、毒害或耗尽的一切都被填埋在了路权范围内。

[ə'mʌŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [graʊnd] - [mɪsts] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l]
among **drifts** **of** **soot** **and** **ground** **-** **mists** **of** **sulphurous** **smoke** **and** **chemical**
之中 漂移 的 煤烟 和 地面 - 薄雾 的 硫磺 抽烟 和 化学
['flætʃələns] ,
flatulence **,**
胀气 ,

在成堆的煤烟和硫磺烟雾与化学气体的地面雾气中，

[tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tiːdiəs] ['mjʊrəl] — [ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] [klaʊd] - [bɔ:rn] [ˌeɪʒi'ætɪk] [hɪlz] ,
to **form** **a** **long** **tedious** **mural** **—** **a** **parody** **of** **cloud** **-** **borne** **Asiatic** **hills** **,**
到 形式 一个 长的 乏味 壁画 — 一个 戏仿 的 云 - 出生 亚洲 丘陵 ,

构成一幅冗长乏味的壁画——对云雾缭绕的亚洲山丘的戏仿，

[prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [træks] [ðæt] [ðer; ðər] [tɑ:ps] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi]
precipitous **and** **always** **so** **close** **to** **the** **tracks** **that** **their** **tops** **could** **not** **be**
陡峭 和 总是 所以 关闭 到 这 轨道 那 他们的 最高额 可以 不是 是
[si:n] . [-]
seen **.** **[** **135** **]**
已见 . [-]

陡峭的山坡，而且总是离铁轨很近，以至于看不到山顶。[135]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
This **was** **almost** **merciful** **,** **considering** **what** **had** **been** **done** **to** **the** **sky** **.**
这 曾是 几乎 仁慈 , 考虑 什么 有 到过 完毕 到 这 天空 .

考虑到天空所遭受的破坏，这几乎算是仁慈了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɑ:t] [sni:k] [bɪ'twi:n] [hɪlz] [ʌv; əv] [slæg] , ['sindəz] , ['rʌbɪʃ] , ['gɑ:rbɪdʒ] ,
When **the** **train** **did** **not** **sneak** **between** **hills** **of** **slag** **,** **cinders** **,** **rubbish** **,** **garbage** **,**
什么时候 这 火车 做过 不是 潜行 之间 丘陵 的 矿渣 , 煤渣 , 垃圾 , 垃圾 ,

当火车没有穿过堆积如山的炉渣、煤渣、垃圾和废弃物时，

[drɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [braʊn] ['kæriən] [ʌv; əv]['broʊkən] [mə'ʃiːnəri] ,
dross **and** **the** **bloody** **brown** **carrion** **of** **broken** **machinery** **,**
浮渣 和 这 血腥 棕色的 腐肉 的 破碎的 机械 ,

废料和破碎机器留下的血褐色残骸，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][æn; ən] - [bɪ'twiːn] [ʌn'broʊkən] ['bæriərz]
it **shot** **like** **a** **bolt** **in** **the** **groove** **of** **an** **arbolest** **between** **unbroken** **barriers**
它 射击 喜欢 一个 螺栓 在 这 槽 的 一个 - 之间 未破 障碍
[ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɔːr] [θruː] [-]
of **advertising** **or** **through** **[** **136** **]**
的 广告 或者 通过 [-]

它像闪电一样射入广告牌上未破缺的障碍物之间的树干凹槽中，或者穿过[136]

[diːp] ['kɑːnkriːt] [trɔːfs] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['tʌnlz] [fʊl] [ʌv; əv]['graɪmi] [laɪt] [ænd; ənd] ['grʌbi] [er] .
deep **concrete** **troughs** **and** **roaring** **tunnels** **full** **of** **grimy** **light** **and** **grubby** **air** **.**
深的 具体的 水槽 和 咆哮 隧道 满的 的 肮脏的 光 和 肮脏的 空气 .

深邃的混凝土槽和轰鸣的隧道，里面充满了污浊的光线和肮脏的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪnkənsɪstənsi] [ɪn] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] :
There **was** **one** **inconsistancy** **in** **this** **scheme** **of** **things** **:**
那里 曾是 一 不一致 在 这 方案 的 事物 :

这个方案中存在一个矛盾之处：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['væli] [ʌv; əv][slæg] - [hɪlz] [ænd; ənd] [swʌŋ]
Just **as** **the** **train** **emerged** **from** **a** **deep** **valley** **of** **slag** **-** **hills** **and** **swung**
只是 作为 这 火车 出现 从 一个 深的 谷 的 矿渣 - 丘陵 和 摇摆
['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] ,
into **a** **long** **curve** **,**
进入 一个 长的 曲线 ,

火车刚驶出一片布满矿渣山的深谷，转入一个长长的弯道，

['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]
passengers **on** **the** **left** **side** **had** **a** **panoramic** **view** **of** **the** **city** **—** **a** **frozen**
乘客 在 这 左边 边 有 一个 全景 看法 的 这 城市 — 一个 冷冻
[siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['mɒnstəz] ,
scene **of** **battle** **between** **geometrical** **monsters** **,**
场景 的 战斗 之间 几何 怪物 ,

左侧的乘客可以饱览城市全景——一幅几何怪兽战斗的凝固画面。

[meɪd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrli] ['hjuːmən]
made **remote** **and** **obscure** **by** **the** **dust** **of** **a** **thousand** **thousand** **merely** **human**
制成 偏僻的 和 朦胧 经过 这 灰尘 的 一个 千 千 仅仅 人类
['strʌglz] ,
struggles **,**
斗争 ,

被无数人类斗争的尘埃掩盖，变得遥远而晦暗。

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌsti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][ðə; ði]
too **small** **to** **be** **visible** **from** **the** **crusty** **windows** **of** **the** **train** **by** **the**
也 小的 到 是 可见的 从 这 硬皮的 视窗 的 这 火车 经过 这
['mɪrli] ['hjuːmən] [aɪ] .
merely **human** **eye** **.**
仅仅 人类 眼睛 .

太小了，仅凭肉眼无法从火车车窗的污垢中看到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [wʌn] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːrpərət] ['pɜːrpəs] .
They **had** **about** **one** **second** **in** **which** **to** **absorb** **this** **vision** **of** **corporate** **purpose** **.**
他们 有 关于 一 第二 在 哪个 到 吸收 这 想象 的 公司的 目的 .

他们只有大约一秒钟的时间来理解这种企业宗旨的愿景。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

Then	they	were	plunging	into	a	final	stretch	of	tunnel	to	the	center	of
然后	他们	是	骤降	进入	一个	最终的	拉紧	的	隧道	到	这	中心	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

the	city	itself	,
这	城市	本身	,

然后，他们便冲进了通往市中心的最后一段隧道。

[wer] [noʊ] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]

where	no	surface	was	ever	more	than	fifteen	paces	away	and	where	there
在哪里	不	表面	曾是	曾经	更多的	比	十五	步幅	离开	和	在哪里	那里

[wɜːr; wər][noʊ][hə'raɪz(ə)nz][æt; ət][ɔːl] .

were	no	horizons	at	all	.
是	不	地平线	在	全部	.

那里没有任何地面距离超过十五步，而且根本没有地平线。

- [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [vjuː] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Dewforth	was	excited	by	this	view	even	though	it	reached	him	in	a
-	曾是	兴奋的	经过	这	看法	甚至	尽管	它	达到	他	在	一个

['frægmənteri] [ænd; ənd][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [weɪ] .

fragmentary	and	subliminal	way	.
片段	和	潜意识	方式	.

尽管德沃斯只是以一种零碎且潜意识的方式领悟到这个观点，但他仍然感到兴奋。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [æt; ət][ðə; ði]

Day	after	day	he	told	himself	that	he	would	have	all	his	faculties	at	the
天	后	天	他	讲述	他自己	那	他	会	有	全部	他的	学院	在	这

['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːrv] .

ready	before	the	train	swung	into	the	curve	.
准备好	前	这	火车	摇摆	进入	这	曲线	.

他日复一日地告诉自己，在火车转弯之前，他要做好充分的心理准备。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪl] [fjuːmz] [ʌv; əv]

But	morning	after	morning	he	was	still	emerging	from	the	stale	fumes	of
但	早晨	后	早晨	他	曾是	仍然	新兴	从	这	陈旧	烟雾	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['naɪts] [bɪr] ,

the	preceding	night's	beer	,
这	前	夜晚	啤酒	,

但是，每天早上他仍然会闻到前一天晚上啤酒的陈腐气味。

[ɔːr][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɔːr]

or	he	allowed	himself	to	be	hypnotized	by	the	sound	of	the	wheels	or
或者	他	允许	他自己	到	是	被催眠	经过	这	声音	的	这	车轮	或者

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪglɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pæsəndʒɚz] ['ɪrloʊb] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

fascinated	by	the	jiggling	of	another	passenger's	earlobe	at	that	critical	moment	.
着迷	经过	这	抖动	的	其他	乘客的	耳垂	在	那	批判的	片刻	.

或者，他让自己被车轮的声音催眠，或者在那关键时刻被另一位乘客耳垂的晃动所吸引。

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['entərd] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] ['koʊlən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

The	train	had	always	entered	the	clangorous	colon	of	the	city	before	this
这	火车	有	总是	进入	这	铿锵的	冒号	的	这	城市	前	这

[rɪ'zɑːlv] [kʊd; kəd] ['krɪstəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

resolve	could	crystallize	in	his	mind	,
解决	可以	结晶	在	他的	头脑	,

在他心中形成这个决心之前，火车总是已经驶入了城市喧嚣的交通要道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl]

and	he	was	left	with	an	impression	which	lay	somewhere	in	the	scale
和	他	曾是	左边	和	一个	印象	哪个	躺	某处	在	这	规模

[ʌv; əv][riˈæləti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['æftər] - ['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌlb][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

of	reality	between	the	after	-	image	of	a	light	bulb	and	the	morning
的	现实	之间	这	后	-	图像	的	一个	光	电灯泡	和	这	早晨

['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] - [driːm] .

memory	of	a	fever	-	dream	.
记忆	的	一个	发烧	-	梦	.

于是，他心中留下了一种印象，这种印象介于灯泡残影和发烧梦境的晨间记忆之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪkˈsept] [ɪn] [luːs] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ə'baʊt]

He	could	never	have	described	the	scene	except	in	loose	generalities	about
他	可以	绝不	有	描述	这	场景	除了	在	松动的	一般性	关于

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [kənˈtræstɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈfætɪk] ['kʌlər] .

buildings	of	contrasting	height	and	unemphatic	color	.
建筑物	的	对比	高度	和	不强调	颜色	.

他不可能对当时的景象做出更详细的描述，只能泛泛地描述那些高度对比鲜明、色彩平淡的建筑物。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['memərəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] , ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz]

The	single	memorable	feature	of	the	panorama	,	looming	above	the	rest	,	was
这	单身的	难忘	特征	的	这	全景	,	迫在眉睫	多于	这	休息	,	曾是

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

not	even	a	building	.
不是	甚至	一个	建筑	.

全景图中唯一令人印象深刻的景物，凌驾于其他景物之上，甚至不是一座建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [rˈluːdid] [ɔːl] [fə'mɪliər] ['kætəgɔːriz] .

It	eluded	all	familiar	categories	.
它	躲避	全部	熟悉的	类别	.

它不属于任何已知的类别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [rekˈtæŋgjələr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	,	like	the	other	components	of	the	picture	,	rectangular	;	but	it
它	曾是	,	喜欢	这	其他	成分	的	这	图片	,	矩形的	;	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈpleɪst] ['rektæŋg(ə)l] .

was	a	displaced	rectangle	.
曾是	一个	流离失所	长方形	.

它和画面中的其他部分一样，都是矩形的；但它是一个错位的矩形。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θred] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	shining	thread	of	morning	sky	could	be	seen	beneath	it	.
一个	灼灼	线	的	早晨	天空	可以	是	已见	下面	它	.

在它下方可以看到一道闪亮的晨曦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][legz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] —

It	was	only	logical	to	suppose	that	it	stood	on	legs	of	some	kind	—
它	曾是	仅有的	逻辑	到	认为	那	它	站立	在	腿	的	一些	种类	—

[ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['gɜːdəz] .

a	complicated	process	of	girders	.
一个	复杂的	过程	的	桁架	.

很自然地，人们会认为它是靠某种支架支撑的——一个由桁架构成的复杂结构。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] ,

The	upper	part	appeared	to	be	made	of	corrugated	metal	,	but	,
这	上	部分	出现	到	是	制成	的	瓦楞	金属	,	但	,

上半部分看起来像是用波纹金属制成的，但是，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] ,

as	with	the	matter	of	the	legs	,
作为	和	这	事情	的	这	腿	,

就像腿部问题一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [wʌt] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [siːn] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

it	was	impossible	to	separate	what	was	actually	seen	and	what	was
它	曾是	不可能的	到	分离	什么	曾是	实际上	已见	和	什么	曾是

['mɪrli] [ɪnˈfɜːrd] .

merely	inferred	.
仅仅	推断	.

无法区分实际所见和推断所获。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['strʌktʃər] - [hæd; həd] [siːn] [wɪtʃ] [riˈzembld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər]

The	only	other	structures	Dewforth	had	seen	which	resembled	it	at	all	were
这	仅有的	其他	结构	-	有	已见	哪个	类似	它	在	全部	是

['wɔːtər] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːrd] [kreinz] ,

water	towers	and	shipyard	cranes	,
水	塔楼	和	船厂	起重机	,

德福斯见过的唯一与它相似的建筑物只有水塔和造船厂的起重机。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [tɔɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]

but	these	had	been	mere	toys	compared	with	the	thing	that	hovered	over	the
但	这些	有	到过	仅仅	玩具	比较的	和	这	事物	那	悬停	超过	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . [-]

center	of	the	city	.	[	137	]
中心	的	这	城市	.	[	-	]

但与笼罩在城市中心的东西相比，这些都只是玩具而已。[137]

[ɪts] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [gest] ,

Its	purpose	could	not	be	guessed	,
它是	目的	可以	不是	是	猜对了	,

它的目的不明。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] - [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr]

but	what	disturbed	Dewforth	more	was	the	fact	that	he	could	not	be	sure
但	什么	不安	-	更多的	曾是	这	事实	那	他	可以	不是	是	当然

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪstɪd] .

that	it	existed	.
那	它	存在	.

但更令德福斯感到不安的是，他无法确定它是否存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪˈsɪʒ(ə)n]['dræftsmən] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈtɪrɪəˌretɪŋ] ['aɪsaɪt] ,

He	was	a	precision	draftsman	,	more	or	less	resigned	to	deteriorating	eyesight	,
他	曾是	一个	精确	绘图员	,	更多的	或者	较少的	辞职	到	恶化	视力	,

他是一位技艺精湛的绘图员，对视力逐渐衰退已习以为常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][æbˈstræktɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]

and	his	usual	abstracted	state	of	mind	during	that	segment	of	his	day
和	他的	通常	摘要	状态	的	头脑	期间	那	部分	的	他的	天

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

had	also	to	be	considered	.
有	还	到	是	经过考虑的	.

还必须考虑到他一天中那段时间通常处于心不在焉的状态。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

He	hoped	that	someone	else	would	mention	the	structure	.
他	希望	那	某人	别的	会	提到	这	结构	.

他希望其他人也能提到这个建筑。

[wʌns] — ['oʊnli][wʌns] — [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːment]

Once	—	only	once	—	a	man	sitting	on	the	opposite	seat	had	made	a	comment
一次	—	仅有的	一次	—	一个	男人	坐着	在	这	对面的	座位	有	制成	一个	评论

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	could	have	applied	to	it	.
哪个	可以	有	应用	到	它	.

有一次——仅仅一次——坐在对面座位上的一个男人发表了一番可能适用于此的评论。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][treɪn] .

"	It	turned	,	"	he	said	,	just	as	the	tunnel	swallowed	the	train	.
"	它	转向	,	"	他	说	,	只是	作为	这	隧道	吞咽	这	火车	.

“它转弯了,”他说，就在这时，隧道吞没了火车。

- [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] .

Dewforth	would	have	liked	to	ask	the	other	passenger	what	he	had	meant	.
-	会	有	喜欢	到	问	这	其他	乘客	什么	他	有	意思是	.

德福斯很想问问那位乘客他是什么意思。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

Had	he	seen	the	same	thing	?
有	他	已见	这	相同的	事物	?

他是否也看到了同样的事情?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

Had	he	seen	anything	at	all	?
有	他	已见	任何事物	在	全部	?

他到底有没有看到什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [baɪ] " [tɜːrnd] " ?

And	what	had	he	meant	by	"	turned	"	?
和	什么	有	他	意思是	经过	"	转向	"	?

他说的“转变”究竟是什么意思?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] .

But	he	had	not	asked	.
但	他	有	不是	问	.

但他并没有问。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['mɪrli] [fər'bɪdɪŋ] , [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'pʌgnənt] , [bʌt; bət] ['ɔːltərnətli] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] — [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

The	other	had	been	not	merely	forbidding	,	not	merely	repugnant	,	but	alternately	forbidding	and	repugnant	—	in	daylight	,
这	其他	有	到过	不是	仅仅	禁止	,	不是	仅仅	令人厌恶的	,	但	交替	禁止	和	令人厌恶的	—	在	日光	,

另一个不仅令人望而却步，不仅令人厌恶，而且在白天，时而令人望而却步，时而令人厌恶。

[æn; ən][ɪm'pekəb(ə)l] ['bɜːrgər] ['sɪtɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['ʌndər][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ; [ɪn] ['tʌnlz] ,

an	impeccable	burgher	sitting	tall	and	righteous	under	a	tall	hat	;	in	tunnels	,
一个	完美无瑕	市民	坐着	高的	和	正义	在下面	一个	高的	帽子	;	在	隧道	,

一位衣着考究的市民，头戴高帽，端庄挺拔，一副正义凛然的模样；在隧道里，

[ə; eɪ] ['hʌntʃbækt] ['gɑːrgɔɪl] ['pɪkɪŋ] [ɪts][noʊz][ɪn][ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['dɑːrknəs] .

a	hunchbacked	gargoyle	picking	its	nose	in	the	fickle	darkness	.
一个	驼背	石像鬼	挑选	它是	鼻子	在	这	反复无常	黑暗	.

一只驼背的石像鬼在变幻莫测的黑暗中抠着鼻子。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pæsɪndʒər][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,

If	Dewforth	had	been	the	only	passenger	on	the	train	,
如果	-	有	到过	这	仅有的	乘客	在	这	火车	,

如果德福斯是火车上唯一的乘客,

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	indeed	the	last	man	in	the	world	,
或者	的确	这	最后的	男人	在	这	世界	,

或者说，是世界上最后一个人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʌndər] .

he	could	not	have	been	more	alone	with	his	wonder	.
他	可以	不是	有	到过	更多的	独自的	和	他的	想知道	.

他独自一人，心中充满了疑惑。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ['naʊədeɪz] .

You	did	not	ask	whimsical	questions	of	strangers	nowadays	.
你	做过	不是	问	异想天开	问题	的	陌生人	如今	.

如今，人们不会再问陌生人一些稀奇古怪的问题了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [frendz] .

You	did	not	ask	many	questions	of	friends	.
你	做过	不是	问	许多	问题	的	朋友们	.

你很少问朋友问题。

[ɔːl] [ʌn'sɜːtntiːz] ['ɪnkjəˌbeɪtid][ɪn]['praɪvət] ['dɑːrknəs] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pʊt]

All	uncertainties	incubated	in	private	darkness	;	they	lived	and	grew	and	even	put
全部	不确定性	孵育	在	私人的	黑暗	;	他们	居住地	和	生长	和	甚至	放

[fɔːrθ] [nuː] [ə'pendidʒiz] .

forth	new	appendages	.
前进	新的	附属物	.

所有的不确定性都在私密的黑暗中酝酿；它们生存、成长，甚至长出了新的附属物。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

Not	a	building	.
不是	一个	建筑	.

不是建筑物。

[nɑːt][ə; eɪ]['wɔːtər][tæŋk] .

Not	a	water	tank	.
不是	一个	水	坦克	.

不是水箱。

[nɑːt][ə; eɪ] [kreɪn] .

Not	a	crane	.
不是	一个	起重机	.

不是起重机。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Perhaps	it	was	only	an	illusion	.
也许	它	曾是	仅有的	一个	错觉	.

或许这只是一种错觉。

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ,

Illusion	or	not	,
错觉	或者	不是	,

无论是否是幻觉，

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['kætəlɔːgd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

it	wanted	a	name	so	that	it	might	be	at	least	catalogued	in	his	own	mind
它	通缉	一个	姓名	所以	那	它	可能	是	在	至少	已编目	在	他的	自己的	头脑

.

:
.

它想要一个名字，这样至少可以在它自己的脑海中留下印记。

['ðerfɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] ['nevər] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

Therefore	,	on	a	morning	since	forgotten	and	for	reasons	never	closely	examined	,
所以	,	在	一个	早晨	自从	被遗忘的	和	为了	原因	绝不	密切	检查	,

因此，在一个早已被遗忘的早晨，由于一些从未被仔细探究过的原因，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kən'troʊl] ['taʊər] .

he	decided	to	call	it	The	Control	Tower	.
他	决定	到	称呼	它	这	控制	塔	.

他决定把它命名为"控制塔"。

[iː]
II
二

二

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈhoʊli][ˈfraɪdeɪ] ['restləsnəs] [əˈpɑːn] - .
There **was** **an** **unholy** **Friday** **restlessness** **upon** **Dewforth** **.**
那里 曾是 一个 不圣洁的 星期五 躁动不安 之上 - .

德福斯镇在星期五出现了一种不祥的躁动。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['fraɪdeɪ][ɪn] [mɑːrtʃ] .
To **make** **matters** **worse** **,** **it** **was** **the** **last** **Friday** **in** **March** **.**
到 制作 事情 更糟 , 它 曾是 这 最后的 星期五 在 行进 .

更糟糕的是，那天是三月的最后一个星期五。

['lɑːdʒɪkli] , [pərˈhæps] ,
Logically **,** **perhaps** **,**
逻辑上 , 也许 ,

从逻辑上讲，或许如此。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [wɜːrkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
this **should** **not** **have** **made** **any** **difference** **because** **Dewforth** **worked** **in** **one** **of** **a**
这 应该 不是 有 制成 任何 不同之处 因为 - 工作 在 一 的 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv][aɪˈdentɪk(ə)l] ['wɪndoʊləs] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]
number **of** **identical** **windowless** **rooms** **in** **a** **building** **from** **which** **all** **natural**
数字 的 完全相同的 无窗 房间 在 一个 建筑 从 哪个 全部 自然的
['rɪðəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪgərəsli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
rhythms **had** **been** **rigorously** **excluded** **.**
节奏 有 到过 严格地 排除 .

这本不应该造成任何影响，因为德沃斯是在一栋建筑里众多一模一样的无窗房间之一工作的，而这栋建筑里的所有自然节奏都被严格地排除在外。

[frʌm; frəm] ['skaɪˌlaɪts] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ]
From **skylights** **high** **in** **the** **ceilings** **of** **the** **drafting** **rooms** **came** **a** **light** **which**
从 天窗 高的 在 这 天花板 的 这 起草 房间 来了 一个 光 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['paːstəraizd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪmləs] .
had **been** **pasteurized** **and** **was** **timeless** **.**
有 到过 巴氏杀菌 和 曾是 永恒 .

从绘图室高高的天窗透进的光线，是经过巴氏杀菌处理的，永恒的。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .
It **could** **have** **been** **artificial** **.**
它 可以 有 到过 人造的 .

这可能是人为造成的。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][prəˈvaɪdɪd][noʊ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
His **work** **provided** **no** **refuge** **for** **his** **thought** **.**
他的 工作 假如 不 避难所 为了 他的 想法 .

他的工作并不能为他的思想提供庇护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [məˈkænɪkli] [soʊ] .
It **was** **demanding** **,** **but** **only** **mechanically** **so** **.**
它 曾是 要求 , 但 仅有的 机械地 所以 .

这项工作要求很高，但只是机械方面的要求。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Strictly **speaking** **,** **he** **did** **not** **know** **what** **he** **was** **doing** **.**
严格来说 请讲 , 他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 正在做 .

严格来说，他当时并不知道自己在做什么。

[noʊ][wʌn][dɪd] , [ə'pærəntli] .
No one did , apparently .
不 一 做过 , 显然 .

显然没有人这么做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [-]
He did not have [138]
他 做过 不是 有 [-]

他没有[138]

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz]['riːəl] .
the satisfaction of knowing that what he did was real .
这 满意 的 会心 那 什么 他 做过 曾是 真实的 .

知道自己所做的一切都是真实的，他感到很满足。

[hiː; hi] [fɪld] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['plæstɪk][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] , [ˌɪntərkə'nektɪd]
He filled large sheets of plastic with tracings of intricate , interconnected
他 已填 大的 纸张 的 塑料 和 追踪 的 错综复杂 , 互联
[skiː'mætɪk] ['haɪərəglɪfs] .
schematic hieroglyphs .
示意图 象形文字 .

他在大块塑料板上画满了错综复杂、相互连接的象形文字示意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ə; eɪ] ['templət] [wʊd] [biː; bi][leɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
But he knew that in another place a template would be laid over his work .
但 他 知道 那 在 其他 地方 一个 模板 会 是 铺设 超过 他的 工作 .

但他知道，在别的地方，他的作品会被套用模板。

[æn; ən] [ɪ'regjələr] ['pɔːrʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] [wʊd] [biː; bi][kʌt] [aʊt][ʌv; əv]
An irregular portion like a piece of a jigsaw puzzle would be cut out of
一个 不规律的 部分 喜欢 一个 片 的 一个 拼图 谜 会 是 切 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
it and the rest ,
它 和 这 休息 ,

会从中切掉一块不规则的部分，就像拼图碎片一样，剩下的部分.....

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
perhaps more than half of his work , would be destroyed .
也许 更多的 比 一半 的 他的 工作 , 会 是 损毁 .

他一半以上的作品可能会被毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
It was even possible that all of it was destroyed .
它 曾是 甚至 可能的 那 全部 的 它 曾是 损毁 .

甚至有可能全部都被摧毁了。

- [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [kəm'poʊnənts] .
Dewforth worked for a firm which made components .
- 工作 为了 一个 公司 哪个 制成 成分 .

德沃斯曾就职于一家生产零部件的公司。

[ʌv; əv] [wʌt] , [noʊ][wʌn] [sed] , [noʊ][wʌn] [æskt] .
Of what , no one said , no one asked .
的 什么 , 不 一 说 , 不 一 问 .

是什么？没人说，也没人问。

[kəm'poʊnənts] , [ɪŋk] . , [ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] .
Components , Inc . , the firm was called .
成分 , 公司 . , 这 公司 曾是 称为 .

这家公司名为 Components, Inc.。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] [wɜːr; wər] [smɔːl] , ['hevi] [ænd; ənd] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

He	knew	that	the	finished	products	were	small	,	heavy	and	very	complicated	.
他	知道	那	这	完成的	产品	是	小的	,	重的	和	非常	复杂的	.

他知道成品体积小、重量重、结构非常复杂。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [mjuːt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] , [dʒɔɪnd] [baɪ]

Their	names	were	mute	combinations	of	letters	and	numbers	,	joined	by
他们的	姓名	是	沉默的	组合	的	信件	和	数字	,	加入	经过

['haifənz] [ɔːr] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːrgjʊl] .

hyphens	or	separated	by	virgules	.
连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	.

他们的名字是由字母和数字组成的无声组合，用连字符连接或用竖线分隔。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðiːz] [kəm'poʊnənts] [pər'fɔːrmd] [noʊ] ['fʌŋkʃnz] .

Some	said	that	these	components	performed	no	functions	.
一些	说	那	这些	成分	执行	不	函数	.

有人说这些部件没有任何功能。

['ʌðər] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [noʊ] [noʊn]

Others	said	that	they	worked	,	but	their	operations	corresponded	to	no	known
其他的	说	那	他们	工作	,	但	他们的	运营	对应	到	不	已知

['hjuːmən] [niːd] .

human	need	.
人类	需要	.

另一些人则表示它们确实有效，但它们的运作方式与已知的任何人类需求都不相符。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]

It	was	known	that	some	of	the	finished	products	themselves	were
它	曾是	已知	那	一些	的	这	完成的	产品	他们自己	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

据了解，部分成品本身已被销毁。

[sʌm; səm] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['væts] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrəfluː'ɑːrɪk] ['æsɪd] .

Some	maintained	that	they	were	dissolved	in	vats	of	hydrofluoric	acid	.
一些	维持	那	他们	是	溶解	在	大桶	的	氢氟酸	酸	.

有人坚称它们是被溶解在氢氟酸桶里的。

['ʌðər] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [sɪ'ment] ,

Others	argued	that	they	were	encased	in	cement	,
其他的	争论	那	他们	是	包裹	在	水泥	,

另一些人则认为它们是被水泥包裹的。

[ðen] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['spiːdboʊt] [ɑːn] ['muːnləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒetɪsənd] .

then	taken	out	to	sea	in	speedboats	on	moonless	nights	and	jettisoned	.
然后	已采取	出去	到	海	在	快艇	在	无月	夜晚	和	抛弃	.

然后趁着没有月光的夜晚，用快艇将它们运到海上抛弃。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [fɜːrm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər]

The	favorite	rumor	was	that	the	entire	firm	was	a	decoy	to	bewilder
这	最喜欢的	谣言	曾是	那	这	全部的	公司	曾是	一个	诱饵	到	困惑

['eɪdʒənts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [prɪ] - ['empt] [ðer; ðər] ['espiənɑːʒ] ['efərts] .

agents	of	foreign	powers	and	pre	-	empt	their	espionage	efforts	.
代理人	的	外国的	权力	和	预	-	空	他们的	间谍	努力	.

流传最广的传言是，整个公司都是一个诱饵，目的是迷惑外国势力的特工，并先发制人地阻止他们的间谍活动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːr] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

There	was	neither	proof	of	this	nor	evidence	to	the	contrary	.
那里	曾是	两者都不	证明	的	这	也不	证据	到	这	相反	.

既没有证据证明这一点，也没有相反的证据。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər]['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [ðɪs] [læst]['ru:mər][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] [dɪs'mɪs(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	penalty	for	circulating	this	last	rumor	was	immediate	dismissal	with
这	惩罚	为了	循环	这	最后的	谣言	曾是	即时	解雇	和

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

散布最后这条谣言的惩罚是立即解雇，且不得再次入职。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ə'nʌðər] [taɪm] ,

In	another	place	,	another	time	,
在	其他	地方	,	其他	时间	,

在另一个地方，另一个时间，

- [maɪt] [hæv; həv] [spred] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['ʌðər]

Dewforth	might	have	spread	the	burden	of	his	mood	by	confiding	in	other
-	可能	有	传播	这	负担	的	他的	情绪	经过	倾诉	在	其他

['wɜ:rkərz] ,

workers	,
工人	,

德福斯或许可以通过向其他工人倾诉来减轻自己的坏心情。

[bʌt; bət][nɑ:t]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][kəm'poʊnənts] ,

but	not	under	the	circumstances	so	painstakingly	arranged	by	Components	,
但	不是	在下面	这	情况	所以	精心	安排	经过	成分	,

但并非在 Components 精心安排的这种情况下，

[ɪŋk] . [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - ['loʊðɪŋ] ['ɪndeks] ,

Inc	.	in	the	interest	of	what	was	called	The	Inter	-	loathing	Index	,
公司	.	在	这	兴趣	的	什么	曾是	称为	这	国际	-	厌恶	指数	,

公司为了所谓的“相互厌恶指数”而成立，

[ɔ:r][aɪ] . [aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksiəm][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ɪndəstri] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ] . [aɪ] . [ment]

or	I	.	I	.	It	was	an	axiom	of	modern	industry	that	a	high	I	.	I	.	meant
或者	我	.	我	.	它	曾是	一个	公理	的	现代的	行业	那	一个	高的	我	.	我	.	意思是

[haɪ] [ˌproʊdʌk'tɪvəti„prɑ:dʌk'tɪvəti][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [taɪtər] [sɪ'kjʊrəti] .

high	productivity	and	also	tighter	security	.
高的	生产率	和	还	更紧	安全	.

或者 II 是现代工业的一个公理，即高 II 意味着高生产率和更严格的安全。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndəstri]

The	latter	was	as	much	the	measure	of	the	importance	of	an	industry
这	后者	曾是	作为	很多	这	措施	的	这	重要性	的	一个	行业

[æz; əz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] .

as	what	it	made	or	how	much	.
作为	什么	它	制成	或者	如何	很多	.

后者与该行业生产什么或生产多少一样，都是衡量该行业重要性的标准。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [eg] - [bɑ:ks] [kəmˌpɑ:rtmən'teɪʃən] [ʌv; əv] ['wɜrkˌspeɪsɪz] , [fɔ:r; fər]

That	there	was	design	in	the	egg	-	box	compartmentation	of	workspaces	,	for
那	那里	曾是	设计	在	这	蛋	-	盒子	分隔	的	工作区	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] .

example	,	was	obvious	enough	.
例子	,	曾是	明显的	足够的	.

例如，工作空间像鸡蛋盒一样分隔开来，这种设计意图显而易见。

[les] [oʊ'vɜ:rt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌpɜ:rsə'nel] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ]

Less	overt	were	the	lengths	to	which	Personnel	had	gone	to	discourage
较少的	公开	是	这	长度	到	哪个	人员	有	已消失	到	阻碍

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

the	exchange	of	information	,
这	交换	的	信息	,

人事部门为阻止信息交流所采取的措施则不那么公开。

[ɔ:r] ['kɔnfidənsiz] , [ə'mʌŋ] [ɪm'plɔɪi:z] .
or confidences , among employees .
或者 秘密 , 之中 雇员 .

或者员工之间的秘密。

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['æptɪtu:d] ['testɪŋ] ,
Under the guise of aptitude testing ,
在下面 这 伪装 的 能力倾向 测试 ,

以能力倾向测试为幌子，

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['ɔ:rgənaɪz] [ti:mz] [kən'sɪstɪŋ]
the psychologists had been able to select and organize teams consisting
这 心理学家 有 到过 有能力的 到 选择 和 组织 团队 由
[ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
entirely of mutually incompatible individuals .
完全 的 相互 不相容 个人 .

心理学家们能够挑选并组织完全由彼此不相容的个体组成的团队。

[soʊ] [wel] [hæd; həd] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðæt] [moʊst] ['wɜ:rkərz] [kʊd; kəd] ['berli] [stænd] [ðə; ði] [saɪt]
So well had they succeeded that most workers could barely stand the sight
所以 出色地 有 他们 成功了 那 最多 工人 可以 仅仅 站立 这 视线
[ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
of one another ,
的 一 其他 ,

他们取得的巨大成功，以至于大多数工人都难以忍受彼此的目光。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .
and so were driven back upon themselves and their work .
和 所以 是 驱动 后退 之上 他们自己 和 他们的 工作 .

于是，他们被迫回归自身和工作。

['oʊnli] [baɪ] [-]
Only by [139]
仅有的 经过 [-]

仅通过[139]

['præktɪsɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [eg] - [laɪk] [self] - [kən'teɪnmənt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['dræftsmən] [ɔ:r] ['ʌðər]
practicing an almost egg - like self - containment could a draftsman or other
练习 一个 几乎 蛋 - 喜欢 自己 - 遏制 可以 一个 绘图员 或者 其他
['wɜ:rkər] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] ['kɑ:nflɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .
worker hope to get through the day without open conflict and disaster .
工人 希望 到 得到 通过 这 天 没有 打开 冲突 和 灾难 .

如果绘图员或其他工作人员能够像鸡蛋一样自我封闭，他们或许就能平安度过一天，避免公开冲突和灾难。

['leɪt(ə)nt] [æn'tɪpəθɪ] [ə'mʌŋ] ['wɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl]
Latent antipathies among workers were further intensified by means of the Annual
潜 反感 之中 工人 是 更远 加强 经过 方法 的 这 年度的
[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] .
Proficiency Competitions .
熟练程度 比赛 .

年度技能竞赛进一步加剧了工人之间潜在的反感。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [tests] [ɔ:l] [ɪm'plɔɪi:z] [seɪv] [tu:] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [prə'fɪʃ(ə)nsi]
At the conclusion of these tests all employees save two were given Proficiency
在 这 结论 的 这些 测试 全部 雇员 节省 二 是 给定 熟练程度
[stɑ:rz] .
Stars .
星星 .

测试结束后，除两名员工外，所有员工均获得"熟练之星"称号。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ,
Of **the** **remaining** **two** **,**
的 这 其余的 二 ,

剩下的两个中，

[wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['pɑːpjələr]
one **was** **invariably** **a** **person** **who** **had** **shown** **signs** **of** **becoming** **too** **popular**
一 曾是 总是 一个 人 WHO 有 所示 标志 的 成为 也 受欢迎的
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
among **his** **fellows** **.**
之中 他的 伙伴们 .

其中一人通常是那些在同龄人中表现出过于受欢迎的迹象的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['liːdərʃɪp] [stɑːr] ,
He **was** **given** **a** **Leadership** **Star** **,**
他 曾是 给定 一个 领导 星星 ,

他被授予了领导力之星奖章。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['æfəb(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [les] ['ræðər][ðæn; ðən] [mɔːr]
and **because** **an** **affable** **man** **was** **usually** **less** **rather** **than** **more**
和 因为 一个 和蔼可亲 男人 曾是 通常 较少的 相当 比 更多的
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
efficient **than** **the** **rest** **,**
高效的 比 这 休息 ,

而且，由于一个和蔼可亲的人通常效率不如其他人，而不是比其他人效率更高。

[ðɪs] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [er] - ['bʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
this **made** **of** **him** **a** **lonely** **little** **air** **-** **bubble** **in** **a** **sea** **of** **resentment** **.**
这 制成 的 他 一个 孤独 小的 空气 - 气泡 在 一个 海 的 怨恨 .

这让他感觉自己像怨恨海洋中一个孤独的小气泡。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɜːrkərz][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dis'tʃaːdʒd] .
The **second** **of** **the** **two** **workers** **was** **always** **discharged** **.**
这 第二 的 这 二 工人 曾是 总是 出院 .

两名工人中的第二名总是被解雇。

[ðʌs] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
Thus **a** **dash** **of** **anxiety** **was** **added** **to** **the** **proceedings** **.**
因此 一个 短跑 的 焦虑 曾是 额外 到 这 诉讼程序 .

因此，整个过程也增添了一丝焦虑的气氛。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] [aɪ] . [aɪ] . [wɜːr; wər]['hektɪk]['kʌlər] , [ə; eɪ] [ˌkerˈək.tə'rɪs.tɪk]
The **visible** **manifestations** **of** **high** **I** **.** **I** **.** **were** **hectic** **color** **,** **a** **characteristic**
这 可见的 表现 的 高的 我 . 我 . 是 忙碌的 颜色 , 一个 特征
[fə'rɑːsəti][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [dʒɔː] - ['hɪndʒɪz] .
ferocity **of** **eye** **and** **throbbing** **jaw** **-** **hinges** **.**
恶 的 眼睛 和 悸动 颚 - 铰链 .

高度 II 的明显表现是：色彩狂乱，眼神凶狠，下颌关节剧烈跳动。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði][dʒɔː] - ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [tiːm] [wʊd] [biː; bi] ['pʌlseɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
Often **the** **jaw** **-** **hinges** **of** **an** **entire** **team** **would** **be** **pulsating** **at** **once** **,**
经常 这 颚 - 铰链 的 一个 全部的 团队 会 是 脉动 在 一次 ,
['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
sometimes **even** **in** **unison** **.**
有时 甚至 在 齐声 .

经常会有整个团队的下颌关节同时跳动，有时甚至会同步跳动。

[ðɪs] ['spektək(ə)l]['emə,neɪtid][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .
This **spectacle** **emanated** **an** **overwhelming** **feeling** **of** **earnestness** **and** **purpose** **.**
这 奇观 散发 一个 压倒 感觉 的 认真 和 目的 .

这场盛会散发出一种强烈的严肃性和使命感。

[ɪg'zekjətɪvz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪgnɪˌteriːz] .

Executives	were	fond	of	pointing	out	this	phenomenon	to	visiting	dignitaries	.
高管	是	喜爱	的	指向	出去	这	现象	到	访问	达官显贵	.

高管们喜欢向来访的贵宾指出这种现象。

" [əb'zɜːrv] [ðer; ðər][dʒɔː] - ['hɪndʒɪz] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	Observe	their	jaw	-	hinges	,	"	they	would	say	.
"	观察	他们的	颚	-	铰链	,	"	他们	会	说	.

“观察它们的下颌关节，”他们会说。

[ə'nʌðər] ['fæktər] [wɪtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪm'plɔɪiːz] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliərli]

Another	factor	which	isolated	employees	from	one	another	was	the	peculiarly
其他	因素	哪个	孤立	雇员	从	一	其他	曾是	这	奇特地

['vɪrələnt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌhælɪ'toʊsɪs] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ɔːl] ['wɜːrkərz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .

virulent	form	of	halitosis	which	afflicted	all	workers	without	exception	.
剧毒的	形式	的	口臭	哪个	受苦的	全部	工人	没有	例外	.

另一个导致员工彼此疏远的因素是所有员工无一例外都患有的一种特别严重的口臭。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ˌkæfə'tɪriə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mælədi] .

The	company	cafeteria	was	the	source	of	this	malady	.
这	公司	自助餐厅	曾是	这	来源	的	这	弊病	.

公司食堂是这种疾病的源头。

[ðʌs] , [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ðæt] [væst][kəm'pleks][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Thus	,	if	Dewforth	had	been	the	only	employee	in	that	vast	complex	of	buildings	,
因此	,	如果	-	有	到过	这	仅有的	员工	在	那	广阔的	复杂的	的	建筑物	,

因此，如果德福斯是那座庞大建筑群中唯一的员工，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['restləsnəs] .

or	in	the	world	,	he	could	not	have	been	restlessness	.
或者	在	这	世界	,	他	可以	不是	有	到过	躁动不安	.

或者说，在这个世界上，他不可能感到焦躁不安。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ]

Add	to	this	the	fact	that	it	had	been	his	misfortune	to	win	the
添加	到	这	这	事实	那	它	有	到过	他的	不幸	到	赢	这

['liːdərʃɪp] [stɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['ɜːrliər] .

Leadership	Star	in	the	Proficiency	Competitions	only	three	days	earlier	.
领导	星星	在	这	熟练程度	比赛	仅有的	三	天	早些时候	.

更糟糕的是，就在三天前，他才不幸地赢得了技能竞赛的领导力之星奖。

[hiː; hɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ['eni] ['fɑːrðər] [bæk]

He	did	not	have	to	trace	the	bitter	stream	of	his	mood	any	farther	back
他	做过	不是	有	到	痕迹	这	苦的	溪流	的	他的	情绪	任何	更远	后退

[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][baɪl] - [sɔːrs] .

than	that	to	find	the	bile	-	source	.
比	那	到	寻找	这	胆汁	-	来源	.

他不必再追溯自己痛苦情绪的源头，就能找到怨恨的根源。

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntest][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] - - [faɪv] / [eɪt]

The	object	of	the	contest	had	been	to	draw	a	single	line	28	-	5	/	8
这	目的	的	这	竞赛	有	到过	到	画	一个	单身的	线	-	-	5	/	8

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wʌn] / - ,

inches	long	and	1	/	15	,
英寸	长的	和	1	/	-	,

比赛的目标是画一条长 28-5/8 英寸、宽 1/15 英寸的直线。

- [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ɪz]['stɑːrkli]['sɪmp(ə)l][ɪn][kən'sepʃ(ə)n][bʌt; bət]['oʊnli]
000 **of** **an** **inch** **thick** **,** **a** **feat** **which** **is** **starkly** **simple** **in** **conception** **but** **only**
- 的 一个 英寸 厚的 , 一个 特技 哪个 是 鲜明地 简单的 在 概念 但 仅有的
[ˌθiːə'retɪkli] ['fiːzəb(ə)l] .
theoretically **feasible** **.**
理论上 可行的 .

厚度仅为千分之一英寸，这个概念非常简单，但实际上只在理论上可行。

[ðə; ði]['drɑːftsmən][hæd; həd][spent] ['aʊərz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv]['peɪpər] , ['streɪnɪŋ]
The **draftsmen** **had** **spent** **hours** **preparing** **the** **surfaces** **of** **paper** **,** **straining**
这 绘图员 有 花费 小时 准备 这 表面 的 纸 , 紧张
[ɪŋk] [θruː] ['fɪltərz] ,
ink **through** **filters** **,**
墨水 通过 过滤器 ,

绘图员们花了几个小时处理纸张表面，用过滤器过滤墨水。

['həuniŋ] ['drɔːɪŋ] [penz][wɪð; wɪθ] ['eməri] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ruːʒ] ,
honing **drawing** **pens** **with** **emery** **and** **polishing** **them** **with** **rouge** **,**
磨砺 绘画 钢笔 和 金刚砂 和 抛光 他们 和 胭脂 ,

用金刚砂磨利绘图笔，再用抛光膏抛光。

['drɔːɪŋ] ['præktɪs] [laɪnz][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [bentʃ] ['maɪkrəskəʊps] .
drawing **practice** **lines** **and** **scrutinizing** **them** **with** **powerful** **bench** **microscopes** **.**
绘画 实践 线条 和 仔细审查 他们 和 强大的 长椅 显微镜 .

画出练习线，然后用高倍显微镜仔细观察。

[ðeɪ] [dɪd][ˌbɑːli'niːz]['fɪŋgər]['eksərsaɪzɪz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɑːdi][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz] ,
They **did** **Balinese** **finger** **exercises** **,** **Chinese** **body** **coordination** **exercises** **,**
他们 做过 巴厘岛 手指 练习 , 中国人 身体 协调 练习 ,

他们做了巴厘岛手指练习和中国式身体协调练习。

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['briːðɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [tɪ'betən] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkælɪs'θenɪks] [tuː; tə][dɪ'spel][ðer; ðər]
Hindu **breathing** **exercises** **and** **Tibetan** **spiritual** **calisthenics** **to** **dispel** **their**
印度教徒 呼吸 练习 和 藏 精神 徒手体操 到 打消 他们的
[ɪn'sɪpiənt] ['ʃeɪks] .
incipient **shakes** **.**
初期 奶昔 .

印度教呼吸练习和藏传佛教精神体操可以消除他们初期出现的颤抖。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] [keɪm] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [-]
When **the** **great** **moment** **came** **,** **a** **solemn** **[** **140** **]**
什么时候 这 伟大的 片刻 来了 , 一个 庄严 [-]

当伟大的时刻到来时，庄严的[140]

['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪvz] ['entərd] [ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn] ['ætitjuːdz]
little **group** **of** **executives** **entered** **the** **drafting** **room** **and** **stood** **about** **in** **attitudes**
小的 团体 的 高管 进入 这 起草 房间 和 站立 关于 在 态度
[ʌv; əv] [greɪv] [ˌserɪ'moʊniəl] ['kɜːrtəsi] .
of **grave** **ceremonial** **courtesy** **.**
的 严重 仪式 礼貌 .

一小群高管走进起草室，摆出庄重肃穆的姿态。

[ðə; ði]['drɑːftsmən] [ðen] [druː] [ðer; ðər][laɪnz] .
The **draftsmen** **then** **drew** **their** **lines** **.**
这 绘图员 然后 画 他们的 线条 .

绘图员们随后画出了线条。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When **it** **was** **over** **,**
什么时候 它 曾是 超过 ,

结束后，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]['greɪdɪd][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:rz] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst]

the	judges	examined	and	graded	the	lines	and	the	scores	were	announced
这	法官	检查	和	已评分	这	线条	和	这	得分	是	宣布

[baɪ]['mɪstər] . [ʃræŋk] , [ðə; ði] ['fɔ:rmən] .

by	Mr	.	Shrank	,	the	foreman	.
经过	先生	.	缩小	,	这	领班	.

评委们检查并评判了线条，分数由工头施兰克先生宣布。

[ðə; ði] ['betər] [skɔ:rz] ['prɑ:mptɪd] ['lɪt(ə)l] ['flʌtəz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	better	scores	prompted	little	flutters	of	restrained	applause	from	the
这	更好的	得分	提示	小的	颤动	的	克制	掌声	从	这

[ɪg'zekjətɪvz] .

executives	.
高管	.

更高的分数让高管们发出了一阵阵克制的掌声。

[ðɪs] [mɔɪst] [ænd; ənd]['mju:tɪd] [saʊnd] [hæd; həd] [ri'maindid] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs]

This	moist	and	muted	sound	had	reminded	Dewforth	of	a	hippopotamus
这	潮湿	和	静音	声音	有	提醒	-	的	一个	河马

['ventɪŋ] [ɪts] [wɪnd] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ,

venting	its	wind	under	water	,
通风	它是	风	在下面	水	,

这种潮湿而低沉的声音让德福斯想起了河马在水下排气的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['θɔ:tləs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv]

and	in	a	moment	of	thoughtless	exhilaration	he	had	even	thought	of
和	在	一个	片刻	的	轻率	兴奋	他	有	甚至	想法	的

['ʃerɪŋ] [ðɪs] [bɪ'zɑ:r] ['noʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

sharing	this	bizarre	notion	with	his	wife	.
分享	这	怪异	概念	和	他的	妻子	.

在一时冲动之下，他甚至想过要把这个奇怪的想法告诉妻子。

[hi:; hi]['nevər][dɪd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

He	never	did	so	,	as	it	happened	.
他	绝不	做过	所以	,	作为	它	发生	.

结果他并没有那样做。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['evər][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['li:dərʃɪp] [stɑ:r] ?

Why	had	he	ever	told	his	wife	about	that	wretched	Leadership	Star	?
为什么	有	他	曾经	讲述	他的	妻子	关于	那	可怜	领导	星星	?

他当初为什么要跟妻子提起那颗该死的领导力之星？

[hɜ:r; hər] ['læftər] [pə'sistid] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

Her	laughter	persisted	through	his	dreams	,	or	through	his	dream	.
她	笑声	持续	通过	他的	梦境	,	或者	通过	他的	梦	.

她的笑声萦绕在他的梦中，或者说贯穿他的整个梦境。

[hi:; hi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] .

He	only	had	one	.
他	仅有的	有	一	.

他只有一个。

[ɪn] [ðɪs] [dri:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [ɪn'dʒestid] ['sɔŋbə:dz] [bɪ'twi:n]

In	this	dream	she	was	always	a	massive	machine	which	ingested	songbirds	between
在	这	梦	她	曾是	总是	一个	大量的	机器	哪个	摄入	鸣禽	之间

[sti:l] ['rəuləz][ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][paɪp] - [flændʒ] ['gæskits] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn]

steel	rollers	and	stamped	them	into	pipe	-	flange	gaskets	at	a	rate	of	one
钢	滚筒	和	盖章	他们	进入	管道	-	法兰	垫圈	在	一个	速度	的	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [pər] ['mɪnɪt] .

hundred	and	twenty	per	minute	.
百	和	二十	每	分钟	.

在这个梦里，她总是一台巨大的机器，用钢辊将鸣禽吞入，并以每分钟一百二十只的速度将它们压制成管道法兰垫片。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnɪŋ] [laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪts] [truː] ['neɪtʃər][ɪn]

And	the	prize	-	winning	line	he	had	drawn	—	it	revealed	its	true	nature	in
和	这	奖	-	获胜	线	他	有	绘制	—	它	揭晓	它是	真的	自然	在

[ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [deɪz] .

the	perspective	of	days	.
这	看法	的	天	.

而他所画的那条获奖线条——从时间的角度来看，就展现了它的真正本质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

There	was	no	mistaking	what	it	was	.
那里	曾是	不	误会	什么	它	曾是	.

那是什么，绝对错不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪs] .

It	was	The	Abyss	.
它	曾是	这	深渊	.

那是深渊。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['waɪd(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'gʌlf] .

It	could	widen	and	it	could	engulf	.
它	可以	扩大	和	它	可以	吞噬	.

它可能扩大，也可能吞噬一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [wʊd] [ə; eɪ] ['liːdərʃɪp] [stɑːr][kæst][ɪn] [ðæt] ['bɑːtəmləs] ['iŋkinis] ?

How	much	light	would	a	Leadership	Star	cast	in	that	bottomless	inkiness	?
如何	很多	光	会	一个	领导	星星	投掷	在	那	无底	墨色	?

在那无底的黑暗中，一颗领导力之星能投射出多少光芒?

[ə'kjuːt] ['restləs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] - ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['lævətɔːri] ,

Acute	restless	had	the	effect	of	sending	Dewforth	frequently	to	the	lavatory	,
急性	不安	有	这	影响	的	发送	-	频繁地	到	这	厕	,

极度烦躁不安导致杜福斯频繁跑厕所。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)nz] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs]

not	so	much	for	physiological	reasons	as	because	there	was	no	other	place
不是	所以	很多	为了	生理	原因	作为	因为	那里	曾是	不	其他	地方

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	go	and	he	had	to	go	somewhere	when	the	white	walls	of	the
到	去	和	他	有	到	去	某处	什么时候	这	白色的	墙壁	的	这

['dræftɪŋ] [ruːm] ['θretnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .

drafting	room	threatened	to	crush	him	.
起草	房间	威胁	到	压碎	他	.

与其说是生理原因，不如说是因为他无处可去，当绘图室的白色墙壁几乎要将他压垮时，他必须找个地方待着。

[hiː; hi] [went] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

He	went	as	often	as	he	thought	he	could	without	attracting	the	attention
他	去	作为	经常	作为	他	想法	他	可以	没有	吸引	这	注意力

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃræŋk] [ɔːr] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['pɑːndərəs] [dʒoʊ'kɑːsəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] .

of	Mr	.	Shrank	or	eliciting	ponderous	jocosities	from	the	other	workers	.
的	先生	.	缩小	或者	引发	沉重的	笑话	从	这	其他	工人	.

他尽可能经常地去，既不引起施兰克先生的注意，也不引起其他工人的嘲笑。

['æftər] ['sevrəl] ['vɪzɪts] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

After	several	visits	,	however	,	he	did	begin	to	question	himself	.
后	一些	访问	,	然而	,	他	做过	开始	到	问题	他自己	.

然而，经过几次拜访之后，他开始对自己产生怀疑。

[wʌt] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [bliːk] ['refjuːdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ?

What	drew	him	to	that	bleak	refuge	again	and	again	?
什么	画	他	到	那	苍凉	避难所	再次	和	再次	?

是什么让他一次又一次地来到那个荒凉的避难所?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['blædər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	was	not	aware	of	bladder	irritation	.
他	曾是	不是	意识到的	的	膀胱	刺激	.

他当时并没有意识到自己患有膀胱刺激症。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪnfəntaɪl] [əb'seʃn] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] .

He	had	no	infantile	obsession	about	such	facilities	.
他	有	不	婴儿	痴迷	关于	这样的	设施	.

他对这些设施并没有孩童般的迷恋。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['peti] ['fɔːrsɪz] , [iːtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [baɪ][ɪt'self] ?

Was	he	driven	by	an	aggregation	of	petty	forces	,	each	too	small	to	make	sense	by	itself	?
曾是	他	驱动	经过	一个	聚合	的	小气	力量	,	每个	也	小的	到	制作	感觉	经过	本身	?

他是否受到诸多微小因素的共同驱使，而这些因素本身又太过微不足道?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn]['riːz(ə)n]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smɔːl] [ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz] ?

Or	was	there	one	reason	hiding	behind	a	cloud	of	small	rationalizations	?
或者	曾是	那里	一	原因	隐藏	在后面	一个	云	的	小的	合理化	?

或者，在一连串看似合理的解释背后，是否隐藏着一个真正的原因?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri] ,

There	was	a	difference	in	the	air	in	the	lavatory	,
那里	曾是	一个	不同之处	在	这	空气	在	这	厕	,

洗手间的空气感觉不太一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] ['bækgraʊnd] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

and	in	the	sound	—	the	undifferentiated	background	sound	which	came	from	nowhere	.
和	在	这	声音	—	这	未分化的	背景	声音	哪个	来了	从	无处	.

还有声音——一种来自四面八方的、没有区别的背景声音。

['noʊwer] ?

Nowhere	?
无处	?

无处?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

It	came	through	a	window	.
它	来了	通过	一个	窗户	.

它从窗户进来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['redʒɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæd; həd][nɑːt][ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

He	had	been	staring	at	a	window	—	probably	the	only	one	in	the	building	—	and	it	had	failed	to	register	on	his	mind	at	the	time	because	he	had	not	expected	it	to	be	there	.
他	有	到过	凝视	在	一个	窗户	—	大概	这	仅有的	一	在	这	建筑	—	和	它	有	失败的	到	登记	在	他的	头脑	在	这	时间	因为	他	有	不是	预期的	它	到	是	那里	.

他当时正盯着一扇窗户——可能是这栋楼里唯一的一扇窗户——但他当时并没有意识到这一点，因为他没想到那里会有一扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt] [-]
It **was** **not** **part** **[** **141** **]**
它 曾是 不是 部分 [-]

它不是[141]的一部分

[ʌv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['pætərn] .
of **the** **habitual** **pattern** **.**
的 这 习惯性的 图案 .

习惯性模式。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
He **had** **seen** **a** **window** **.**
他 有 已见 一个 窗户 .

他看到了一扇窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
He **had** **,** **moreover** **,** **looked** **through** **a** **window** **.**
他 有 , 而且 , 看起来 通过 一个 窗户 .

而且，他还透过窗户向外看了看。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?
What **had** **he** **seen** **?**
什么 有 他 已见 ?

他看到了什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sɪk] —
He **thought** **about** **this** **,** **and** **at** **the** **same** **time** **he** **thought** **about** **being** **sick** **—**
他 想法 关于 这 , 和 在 这 相同的 时间 他 想法 关于 存在 生病的 —
[ədˈmɪnɪstreɪtɪvli] [sɪk] .
administratively **sick** **.**
行政上 生病的 .

他思考着这个问题，同时他也想到了生病——在行政方面生病。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['fiːvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndi] [jɔːnɪŋ]
He **succeeded** **in** **working** **up** **a** **palpable** **fever** **and** **a** **windy** **yawning**
他 成功了 在 在职的 向上 一个 可感知的 发烧 和 一个 刮风 打哈欠
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daɪəfræm] .
beneath **the** **diaphragm** **.**
下面 这 隔膜 .

他成功地引起了明显的发烧和膈肌下胀气打哈欠的症状。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
Before **taking** **any** **action** **he** **would** **have** **to** **confirm** **what** **he** **had** **seen**
前 采取 任何 行动 他 会 有 到 确认 什么 他 有 已见
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lævətɔːri] .
through **the** **window** **of** **the** **lavatory** **.**
通过 这 窗户 的 这 厕 .

在采取任何行动之前，他必须确认自己透过厕所窗户看到的情况。

[ɑːn][hɪz; ɪz][læst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['lævətɔːri][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['slɪpəri] ['wɑːʃbeɪsn]
On **his** **last** **trip** **to** **the** **lavatory** **he** **climbed** **up** **onto** **the** **slippery** **washbasin**
在 他的 最后的 旅行 到 这 厕 他 攀登 向上 到 这 滑 脸盆
[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] .
and **looked** **through** **the** **high** **window** **.**
和 看起来 通过 这 高的 窗户 .

他最后一次去洗手间时，爬上了湿滑的洗手盆，透过高高的窗户向外看去。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd]

His	position	there	would	be	impossible	to	explain	,	of	course	,	if	anyone	should
他的	位置	那里	会	是	不可能的	到	解释	,	的	课程	,	如果	任何人	应该

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

当然，如果有人介入，他在那里的职位就无法解释了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	was	past	caring	about	that	.
他	曾是	过去的	关怀	关于	那	.

他早已不在乎这些了。

[ðə; ði] [ʌn'peɪstʃəraɪzd] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] [ɪ'mens]

The	unpasteurized	air	made	him	a	little	drunk	and	the	sound	—	the	immense
这	未经巴氏消毒的	空气	制成	他	一个	小的	醉	和	这	声音	—	这	巨大

['dɪstənt] ['saɪɪŋ] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['wɪspər] — [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn] .

distant	sighing	groan	like	a	giant's	whisper	—	filled	his	brain	.
遥远	叹息	呻吟	喜欢	一个	巨人的	耳语	—	已填	他的	脑	.

未经巴氏消毒的空气让他有点醉意，而那声音——如同巨人低语般巨大的、遥远的叹息般的呻吟——充满了他的大脑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spænd][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .

It	made	him	want	to	expand	to	meet	it	somehow	.
它	制成	他	想	到	扩张	到	见面	它	不知何故	.

这让他想要扩张以求满足它。

['oʊnli][wʌn] [ɪ'mens] ['skelɪt(ə)n] [fʊt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən]

Only	one	immense	skeleton	foot	was	visible	,	but	there	was	no	question
仅有的	一	巨大	骨骼	脚	曾是	可见的	,	但	那里	曾是	不	问题

[ə'baʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

about	exactly	what	it	was	.
关于	确切地	什么	它	曾是	.

只露出一只巨大的骷髅脚，但毫无疑问它究竟是什么。

[noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['strʌktʃər] [wʊd] [kɜ:rv] ['ʌpwərd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

No	conventional	structure	would	curve	upward	in	that	way	.
不	传统的	结构	会	曲线	向上	在	那	方式	.

任何常规结构都不会向上弯曲成那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['refrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	no	point	of	reference	by	which	to	determine	how	far	away	it
那里	曾是	不	观点	的	参考	经过	哪个	到	决定	如何	远的	离开	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

没有参照物可以用来判断它有多远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [blu:] [wɪð; wɪθ] [heɪz] , ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	the	air	was	blue	with	haze	,	giving	everything	an	appearance	of
和	这	空气	曾是	蓝色的	和	阴霾	,	给予	一切	一个	外貌	的

[rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

remoteness	and	of	unreality	.
偏远	和	的	不真实	.

空气中弥漫着一层薄雾，呈现出蓝色，使一切都显得遥远而虚幻。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði]['sɪti][frʌm; frəm][ðæt]['æŋg(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ,

He	had	never	seen	the	city	from	that	angle	before	,
他	有	绝不	已见	这	城市	从	那	角度	前	,

他以前从未从这个角度看过这座城市。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	**if**	**what**	**he**	**saw**	**was**	**what**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**,**
但	如果	什么	他	锯	曾是	什么	他	想法	它	曾是	,

但如果他看到的和他想的一样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm]

how	**could**	**it**	**have**	**been**	**so**	**close**	**without**	**his**	**knowing**	**about**	**it**	**before**	**this**	**time**
如何	可以	它	有	到过	所以	关闭	没有	他的	会心	关于	它	前	这	时间

?

?

?

怎么可能在他之前毫不知情的情况下，事情就这么接近了呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][væst] ['dɪstənsiz] — ['speɪʃ(ə)l] ['dɪstənsiz] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**thing**	**which**	**belonged**	**to**	**vast**	**distances**	**—**	**spatial**	**distances**	**and**
它	曾是	一个	事物	哪个	属于	到	广阔的	距离	—	空间	距离	和

['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['dɪstəns] [æz; əz] [wel] .

other	**kinds**	**of**	**distance**	**as**	**well**	**.**
其他	种类	的	距离	作为	出色地	.

它属于遥远的距离——空间上的距离以及其他各种距离。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] ,

Now	**it**	**was**	**close**	**,**
现在	它	曾是	关闭	,

现在比赛很接近了。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

or	**he**	**was**	**closer**	**to**	**it**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**imagined**	**he**	**would**	**be**
或者	他	曾是	更近	到	它	比	他	有	曾经	想象	他	会	是

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	**his**	**life**	**.**
在	他的	生活	.

或者说，他比他一生中想象的都要更接近那个目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l] .

It	**was**	**accessible**	**.**
它	曾是	可访问	.

它很容易到达。

- [left][æt; ət][hæf][pæst] [θriː] [wen] [ðə; ði] ['sɑːmnələns] [ʌv; əv][ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz] ['hevist]

Dewforth	**left**	**at**	**half**	**past**	**three**	**when**	**the**	**somnolence**	**of**	**afternoon**	**was**	**heaviest**
-	左边	在	一半	过去的	三	什么时候	这	嗜睡	的	下午	曾是	最重

[ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['drɑːftsmən] .

on	**the**	**heads**	**of**	**the**	**other**	**draftsmen**	**.**
在	这	头部	的	这	其他	绘图员	.

下午三点半，德福斯离开了，那时其他绘图员都已昏昏欲睡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [ʃræŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Shrank**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	说话	到	先生	.	缩小	关于	它	.

他没有就此事与施兰克先生交谈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['plɑːk][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɜːt][ɪn]

He	**did**	**not**	**clear**	**with**	**Miss**	**Plock**	**in**	**the**	**dispensary**	**,**	**nor**	**with**	**Mr**	**.**	**Fert**	**in**
他	做过	不是	清除	和	错过	普洛克	在	这	药房	,	也不	和	先生	.	肥料	在

[ˌpɜːrsə'nel] ,

Personnel	**,**
人员	,

他既没有向药房的普洛克小姐确认，也没有向人事部的费尔特先生确认。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] [jɜːrt] [ɪn] [weɪdʒ] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɔːrt][ɪn] [sɪk] [liːv]

nor	with	Miss	Yurt	in	Wage	Readjustment	,	nor	with	Miss	Bort	in	Sick	Leave
也不	和	错过	蒙古包	在	工资	调整	,	也不	和	错过	博尔特	在	生病的	离开

['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] ,

Subdivision	,
细分	,

既不与尤特小姐协商工资调整事宜，也不与博特小姐协商病假细分事宜。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] [vaɪb] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['prɔːbləms] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɪstɚ] [ɪn] [sɪk] [kleɪmz] ,

nor	with	Miss	Vibe	in	Special	Problems	,	nor	with	Mr	.	Pfister	in	Sick	Claims	,
也不	和	错过	氛围	在	特别的	问题	,	也不	和	先生	.	普菲斯特	在	生病的	索赔	,

既没有和 Vibe 小姐在特殊问题中合作，也没有和 Pfister 先生在病假索赔中合作。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] [groʊp] [ɪn] [ɪm'plɔɪiː] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɪn]

nor	with	Miss	Grope	in	Employee	Grievances	,	nor	with	Miss	Rupnick	in
也不	和	错过	摸索	在	员工	不满	,	也不	和	错过	-	在

['kʌmpəni] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

Company	Grievances	,
公司	不满	,

既没有和格罗普小姐谈过员工申诉，也没有和鲁普尼克小姐谈过公司申诉。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɪn] [ə'laʊəns] [riˈdʌkʃənz] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [druːn] [ɪn] ['prɪvəlɪdʒ]

nor	with	Miss	Guggward	in	Allowance	Reductions	,	nor	with	Mr	.	Droon	in	Privilege
也不	和	错过	-	在	津贴	减少	,	也不	和	先生	.	德鲁恩	在	特权

[kɜːrˈteɪlmənt] ,

Curtailment	,
削减	,

既没有因为津贴减少而与古格沃德小姐发生冲突，也没有因为特权削减而与德鲁恩先生发生冲突。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɪn][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kaʊnslɪŋ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃrɛk] [ɪn]

nor	with	Miss	Tremulo	in	Psychological	Counseling	,	nor	with	Dr	.	Schreck	in
也不	和	错过	-	在	心理	咨询	,	也不	和	博士	.	施雷克	在

['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] ['sʌb'dɪv] .

Spiritual	Aid	Subdiv	.
精神	援助	细分	.

既没有和 Tremulo 小姐进行心理咨询，也没有和 Schreck 博士进行精神援助。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - [huː] [kept] [ðə; ði] [taɪm] [bʊk] .

He	did	not	even	trouble	to	see	Miss	Nosemilker	who	kept	the	time	book	.
他	做过	不是	甚至	麻烦	到	看	错过	-	WHO	保留	这	时间	书	.

他甚至懒得去见一眼负责打卡的诺斯米尔克小姐。

[hiː; hi] [dʒʌst] [left] . [-]

He	just	left	.	[	142	]
他	只是	左边	.	[	-	]

他刚离开。[142]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" ['noʊbɑːdi] [goʊz] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['ɔɪstər] - [aɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrlæp] ['oʊvərkoʊt]

"	Nobody	goes	up	there	,	"	said	the	hulking	oyster	-	eyed	man	in	the	burlap	overcoat
"	无人	去	向上	那里	,	"	说	这	庞大的	牡蛎	-	眼睛	男人	在	这	粗麻布	大衣

.

:

.

"没人上去，"那个身材魁梧、眼睛像牡蛎一样深邃、穿着粗麻布大衣的男人说道。

[ðə; ði] [bʌmz] [aɪz] [klɪrd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː] - [aɪz] [ɪn]

The	bum's	eyes	cleared	long	enough	for	him	to	peer	into	Dewforth's	eyes	in
这	流浪汉	眼睛	已清除	长的	足够的	为了	他	到	同伴	进入	-	眼睛	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈʃerɪŋ] ,

order	to	see	if	his	madness	was	worth	sharing	,
命令	到	看	如果	他的	疯狂	曾是	值得	分享	,

流浪汉的眼神终于清醒过来，他得以凝视德福斯的眼睛，看看自己的疯狂是否值得分享。

[ðen] [ðeɪ] [fɪlmd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

then	they	filmed	over	again	as	he	decided	that	it	was	not	.
然后	他们	拍摄	超过	再次	作为	他	决定	那	它	曾是	不是	.

然后他觉得不行，于是他们又重新拍摄了一遍。

- [ˈkraʊdɪd] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

Dewforth	crowded	past	him	and	walked	on	.
-	挤	过去的	他	和	步行	在	.

德福斯从他身边挤过去，继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈriːəl] [ˈprɑːgres] .

He	was	making	real	progress	.
他	曾是	制作	真实的	进步	.

他取得了实质性的进步。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

He	had	at	last	found	someone	who	acknowledged	that	there	was	something
他	有	在	最后的	成立	某人	WHO	已确认	那	那里	曾是	某物

[ʌp][ðer; ðər] [əˈbʌv] [aɪ] - [ˈlev(ə)l] .

up	there	above	eye	-	level	.
向上	那里	多于	眼睛	-	等级	.

他终于找到了一个承认在视线以上存在着某种东西的人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [oʊld][lɔːst] [ˈtʃɪldrən] ,

The	others	—	old	lost	children	,
这	其他的	—	老的	丢失的	孩子们	,

其他人——年迈迷路的孩子，

[ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][skæb][ænd; ənd] [greɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪnər]

figures	of	scab	and	grime	—	had	been	unaware	of	anything	but	inner
数据	的	痂	和	污垢	—	有	到过	不知情	的	任何事物	但	内

[ˈkævitiz] [ʌv; əv] [ˈkreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈfɜːrməmənt][ʌv; əv] [ˈtrɑːdn] [gʌm] [dɪsks]

cavities	of	craving	and	fear	above	the	sidewalk	firmament	of	trodden	gum	disks
空腔	的	渴望	和	害怕	多于	这	人行道	苍穹	的	践踏	胶	磁盘

,

,

,

满是痂皮和污垢的身影——除了人行道上被踩烂的口香糖碎片之上那充满渴望和恐惧的内心空洞之外，对其他任何事物都一无所知。

[ˈspjuːtəm][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [twaɪs] - [smoʊkt] [sɪgəˈrets] .

sputum	stars	and	the	ends	of	twice	-	smoked	cigarettes	.
痰	明星	和	这	结束	的	两次	-	熏制	香烟	.

痰液星和抽过两次的香烟头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ˈtaʊər] .

He	could	not	have	lost	sight	of	the	Control	Tower	.
他	可以	不是	有	丢失的	视线	的	这	控制	塔	.

他不可能失去对控制塔的视线。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [striːts] [wɜːr; wər] .

He	had	never	realized	what	streets	were	.
他	有	绝不	已实现	什么	街道	是	.

他以前从未意识到街道是什么。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wel] [pəˈliːst] [blɑːk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n]

Before	that	time	he	had	known	a	single	well	policed	block	between	the	station
前	那	时间	他	有	已知	一个	单身的	出色地	警方	堵塞	之间	这	车站

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	his	place	of	work	.
和	他的	地方	的	工作	.

在此之前，他只知道车站和工作地点之间有一个治安良好的街区。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] [striːts] [æz; əz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈoʊpən] [strɪps] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [muːvd] ,

He	still	thought	of	streets	as	more	or	less	open	strips	along	which	people	moved	,
他	仍然	想法	的	街道	作为	更多的	或者	较少的	打开	条状物	沿着	哪个	人们	已搬	,

他仍然认为街道是人们沿着走动的开放地带。

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [iːst] [ɔːr] [west] ,

north	or	south	,	east	or	west	,
北	或者	南	,	东方	或者	西方	,

北或南，东或西

[ˈpɜːrpəsfəli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [biː] [wɪð; wɪθ] [pərˈhæps] [wʌn] [raɪt] - [ˈæŋg(ə)l] [tɜːrn] ,

purposefully	from	Point	A	to	Point	B	with	perhaps	one	right	-	angle	turn	,
故意	从	观点	一个	到	观点	B	和	也许	一	正确的	-	角度	转动	,

[tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ,

two	at	the	most	,
二	在	这	最多	,

有目的地从A点到B点，可能只有一次直角转弯，最多两次。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [tɪp] [hæts] [ɔːr] [lʊk] [ˈɪntuː] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊz] .

pausing	only	to	tip	hats	or	look	into	shop	windows	.
暂停	仅有的	到	提示	帽子	或者	看	进入	店铺	视窗	.

只是偶尔停下来致意或看看商店橱窗。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] [ðæt] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈsuːərz] , [ˈbætəlˌgraʊndz] , [ler] , [ˈæbətwɑːr] ,

Now	it	developed	that	streets	were	sewers	,	battlegrounds	,	lairs	,	abattoirs	,
现在	它	发达	那	街道	是	下水道	,	战场	,	巢穴	,	屠宰场	,

[ˈsɛspuːlz] , [ˈlæzəˈret] ,

cesspools	,	lazarettes	,
化粪池	,	隔离区	,

后来人们发现，街道变成了下水道、战场、巢穴、屠宰场、粪池、隔离所。

[ˈmɪdˌweɪz] [ʌv; əv] [dɪˈfɔːrməti] [ænd; ənd] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [wer] [ˈnaɪtmeəz] [ænd; ənd]

midways	of	deformity	and	brawling	markets	where	nightmares	and
中途	的	畸形	和	争吵	市场	在哪里	噩梦	和

[ˈspaɪrəˌkiːts] [wɜːr; wər] [soʊld] .

spirochetes	were	sold	.
螺旋体	是	卖	.

这里是畸形和争吵市场的中间地带，噩梦和螺旋体在这里出售。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

The	city	had	not	less	than	three	dimensions	.
这	城市	有	不是	较少的	比	三	方面	.

这座城市至少有三维空间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈiːðər] .

He	had	not	been	fully	prepared	for	the	implications	of	this	,	either	.
他	有	不是	到过	完全	准备	为了	这	含义	的	这	,	任何一个	.

他也并未完全预料到这件事的后果。

[ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [miːn] [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .

Existence	in	three	dimensions	does	not	necessarily	mean	three	-	dimensional	vision	.
存在	在	三	方面	做	不是	一定	意思是	三	-	维度	想象	.

存在于三维空间并不一定意味着拥有三维视觉。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['gɜːdəz] , ['sterweɪ] [ænd; ənd]['kætwɔːks]

The	sky	was	not	visible	through	the	maze	of	girders	,	stairways	and	catwalks
这	天空	曾是	不是	可见的	通过	这	迷宫	的	桁架	,	楼梯	和	猫步

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

头顶上错综复杂的钢梁、楼梯和走道遮蔽了天空。

- [traɪd][tuː; tə]['ɔːrient][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [bʌt; bət] [ðɪs]

Dewforth	tried	to	orient	himself	by	the	direction	of	shadows	,	but	this
-	尝试	到	东方	他自己	经过	这	方向	的	阴影	,	但	这

[wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

was	misleading	.
曾是	误导性的	.

德福斯试图通过影子的方向来确定自己的方位，但这却产生了误导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['dɪstrɪkt] ,

It	was	the	heart	of	the	shadow	district	,
它	曾是	这	心	的	这	阴影	区	,

这里曾是阴影区的中心地带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	the	play	of	shadows	was	the	order	of	things	.
和	这	玩	的	阴影	曾是	这	命令	的	事物	.

光影交错，世间万物皆由此而生。

[ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['fæntəmz] .

The	rules	were	the	rules	of	phantoms	.
这	规则	是	这	规则	的	幻影	.

这些规则是幽灵的规则。

[fleʃ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .

Flesh	lived	there	in	subjection	.
肉	居住地	那里	在	隶属	.

肉体在那里臣服。

[lɔːŋ] [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [meɪd] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]

Long	miscegenation	with	shadow	had	made	phantoms	of	them	all	and
长的	混血	和	阴影	有	制成	幻影	的	他们	全部	和

[ɪn'daʊd] [ɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] .

endowed	all	shadows	with	the	menace	of	the	real	.
捐赠	全部	阴影	和	这	威胁	的	这	真实的	.

与阴影的长期混杂使它们都变成了幽灵，并赋予了所有阴影以现实的威胁。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz] [hel] .

Everything	was	equivocal	as	hell	.
一切	曾是	模棱两可	作为	地狱	.

一切都模棱两可得令人发指。

- ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] [wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] .

Dewforth	wandered	in	a	cavern	without	walls	.
-	漫步	在	一个	洞穴	没有	墙壁	.

德福斯在一个没有墙壁的洞穴里徘徊。

[hiː; hi] [sɔː] ['bʌlki] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːtɪd] [hæts][ɔːr] [dɪ'fiːtɪd] ['hedz] ; [lɔːŋ] - [legd] ['dwɔrfs][ɪn]

He	saw	bulky	overcoats	with	defeated	hats	or	defeated	heads	;	long	-	legged	dwarfs	in
他	锯	笨重	大衣	和	战败	帽子	或者	战败	头部	;	长的	-	腿	矮人	在

[blæk] ['leðər] ['dʒækɪts] ;

black	leather	jackets	;
黑色的	皮革	夹克	;

他看到身穿厚重大衣、头戴破损帽子或头部被打倒的人；身穿黑色皮夹克的长腿侏儒；

['wɪloʊi] ['kɔːrəs] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]['plætɪnəm] ['rɪŋlɪts] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft]
willowy chorus - boys with platinum ringlets , waiting in their niches for the gift
纤细的 合唱 - 男孩们 和 铂 环状物 , 等待 在 他们的 利基市场 为了 这 礼物
[ʌv; əv] ['vaɪələns] ;
of violence ;
的 暴力 ;

身形纤细、留着铂金色卷发的合唱团男孩，在他们的角落里等待着暴力的馈赠；

['skʌtliŋ] [troʊlz][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt]['dʒækɪts][ænd; ənd]['ælpaɪn][hæts] ; [dɪ'pəʊzd] ['peɪtriːˌɑːks]
scuttling trolls with horse - blanket jackets and alpine hats ; deposed patriarchs
匆匆而过 喷子 和 马 - 毯子 夹克 和 高山 帽子 ; 被罢免 族长
['ʌndər][ðə; ði][smɔːl] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [blæk] ['dɜːrbi] , [-]
under the small shelter of black derbies , [143]
在下面 这 小的 庇护所 的 黑色的 德比 , [-]

穿着马毯夹克和高山帽的四处乱窜的巨魔；在黑色圆顶礼帽的小小庇护下被废黜的族长[143]

['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [mɔːs] [ʌv; əv][kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [biədz] ; ['hedləs]
hiding from persecution behind the Spanish moss of consolidated beards ; headless
隐藏 从 迫害 在后面 这 西班牙语 苔藓 的 合并 胡须 ; 无头
[θɪŋz] [ænd; ənd] ['θɪŋləs] ['hedz] ,
things and thingless heads ,
事物 和 无物 头部 ,

躲在浓密胡须的西班牙苔藓后逃避迫害；无头之物和无物之首，

[ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] , ['θretnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔːr][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .
importuning , threatening , watching or just standing there , those that were able .
恳求 , 威胁 , 观看 或者 只是 常设 那里 , 那些 那 是 有能力的 .

那些有能力的人，或恳求，或威胁，或旁观，或只是站在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
In his search for a way out of the darkness ,
在 他的 搜索 为了 一个 方式 出去 的 这 黑暗 ,

为了寻找摆脱黑暗的方法，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] .
he was obliged to turn back time and again .
他 曾是 有义务 到 转动 后退 时间 和 再次 .

他不得不一次又一次地返回。

[ɪf] [gæŋz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ]
If gangs of shadows fought with knives at the end of a street which
如果 帮派 的 阴影 战斗 和 刀具 在 这 结尾 的 一个 街道 哪个
[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
had at first looked promising ,
有 在 第一的 看起来 有前途 ,

如果一群黑影在一条起初看起来很有希望的街道尽头持刀搏斗，

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['ʃæˌdoʊz] ['kəːsiŋ] [ɔːr] ['skriːmɪŋ] [ɔːr] ['bliːdɪŋ] ?
what business had shadows cursing or screaming or bleeding ?
什么 商业 有 阴影 咒骂 或者 尖叫 或者 出血 ?

什么企业会有影子咒骂、尖叫或流血?

[ɪf] [ðə; ði]['mædmən] [huː] [en'dʒɔɪnd][ðə; ði][mɑːb][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs]
If the madman who enjoined the mob to fight in the service of nothingness
如果 这 狂人 WHO 禁止 这 暴民 到 斗争 在 这 服务 的 虚无
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['gɑːrbɪdʒ] ,
was only a mouse dancing on a summit of garbage ,
曾是 仅有的 一个 老鼠 跳舞 在 一个 首脑 的 垃圾 ,

如果那个煽动暴民为虚无而战的疯子，只不过是一只在垃圾堆顶上跳舞的老鼠，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tʃɪr] ?
why **did** **they** **cheer** **?**
为什么 做过 他们 欢呼 ?

他们为什么欢呼?

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] [striːt] , [ə; eɪ] [mæs] [reɪp] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres]
At **the** **end** **of** **still** **another** **street** **,** **a** **mass** **rape** **may** **not** **have** **been** **in** **progress**
在 这 结尾 的 仍然 其他 街道 , 一个 大量的 强奸 可能 不是 有 到过 在 进步
;
;
;

在另一条街的尽头，可能并没有发生大规模强奸案;

[ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ;
the **participants** **may** **not** **have** **waited** **sullenly** **in** **a** **long** **line** **;**
这 参与者 可能 不是 有 等待 闷闷不乐地 在 一个 长的 线 ;

参与者们可能并没有闷闷不乐地排长队等待;

[ə; eɪ] [ˌmækrəsɪ'fælɪk] [noʊm] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [suːt] [meɪ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd]
a **macrocephalic** **gnome** **in** **a** **plaid** **suit** **may** **not** **actually** **have** **moved** **up** **and**
一个 巨头 侏儒 在 一个 格子图案 套装 可能 不是 实际上 有 已搬 向上 和
[daʊn] [ðə; ði][laɪn] ['selɪŋ] ['tɪkɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [reɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ]
down **the** **line** **selling** **tickets** **at** **a** **reduced** **rate** **and** **explaining** **that** **the** **outrage**
向下 这 线 销售 门票 在 一个 减少 速度 和 解释 那 这 暴行
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] :
had **been** **in** **progress** **since** **the** **preceding** **Christmas** **Eve** **:**
有 到过 在 进步 自从 这 前 圣诞节 前夕 :

一个穿着格子西装的巨头侏儒可能并没有真的在队伍里来回走动，以折扣价出售门票，并解释说这场骚乱从前一个圣诞夜就开始了:

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [soʊ] [kən'sɪstənt] ?
but **why** **was** **the** **unreality** **so** **consistant** **?**
但 为什么 曾是 这 不真实 所以 一致的 ?

但为什么这种不真实感如此始终如一?

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['biːɪŋ] ['rævɪdʒd] ,
And **if** **no** **one** **was** **in** **fact** **being** **ravaged** **,**
和 如果 不 一 曾是 在 事实 存在 饱受蹂躏 ,

如果实际上没有人遭受蹂躏,

[waɪ] [dɪd] ['evriwʌn] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ?
why **did** **everyone** **look** **as** **though** **they** **had** **been** **?**
为什么 做过 每个人 看 作为 尽管 他们 有 到过 ?

为什么每个人看起来都像是去过那里一样?

[ɔːl] [ðiːz] ['spektəklz] ['testɪd] - ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][æt; ət]
All **these** **spectacles** **tested** **Dewforth's** **courage** **,** **but** **they** **dimmed** **his** **resolve** **not** **at**
全部 这些 眼镜 测试 - 勇气 , 但 他们 调暗 他的 解决 不是 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

所有这些景象都考验了德福斯的勇气，但丝毫没有动摇他的决心。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .
At **last** **he** **found** **a** **deserted** **street** **.**
在 最后的 他 成立 一个 荒凉的 街道 .

最后，他找到了一条空无一人的街道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪnz] .
He **followed** **it** **and** **he** **was** **rewarded** **with** **encouraging** **signs** **.**
他 随后 它 和 他 曾是 奖励 和 鼓励 标志 .

他照做了，并得到了令人鼓舞的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɜːrdlaɪm] [ˌʌndər'fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['jæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	more	birdlime	underfoot	,	and	the	inhuman	yammering	of	the
那里	曾是	更多的	鸟胶	脚下	,	和	这	不人道	喋喋不休	的	这

[striːts] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['ekəuiŋ] ['saɪləns] ,

streets	was	replaced	with	echoing	silence	,
街道	曾是	替换	和	回声	沉默	,

脚下更多的粘鸟胶，街道上原本嘈杂的人声被寂静的回声所取代。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɑːsəs] ,

and	that	silence	was	invaded	by	the	sound	—	the	voice	of	the	colossus	,
和	那	沉默	曾是	入侵	经过	这	声音	—	这	嗓音	的	这	巨人	,

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

remote	and	terrible	.
偏僻的	和	糟糕的	.

寂静被声音打破——那是巨人的声音，遥远而可怕。

- [æskt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'gen] ,

Dewforth	asked	directions	again	,
-	问	方向	再次	,

德福斯再次问路。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][legz]

this	time	of	a	pear	-	shaped	figure	which	may	or	may	not	have	had	legs
这	时间	的	一个	梨	-	形状	数字	哪个	可能	或者	可能	不是	有	有	腿

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [keɪv] [ænd; ənd] [smoʊkt] [wʌt] [ə'pɪrd]

and	which	sat	in	the	mouth	of	an	iron	cave	and	smoked	what	appeared
和	哪个	卫星	在	这	嘴	的	一个	铁	洞穴	和	熏制	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hemp] .

to	be	a	twist	of	hemp	.
到	是	一个	捻	的	麻	.

这一次出现的是一个梨形人形，它可能长着腿，也可能没有腿，它坐在一个铁洞的洞口，抽着看起来像是一卷大麻的东西。

" [wer] . . . .

"	Where	.	.	.
"	在哪里	.	.	.

“在哪里....

" - [bɪ'gæn] .

"	Dewforth	began	.
"	-	开始	.

“德福斯开始了。”

" ['noʊbɑːdi][goʊz] [ʌp][ðer; ðər] , " [ðə; ði] [hemp] - ['smoʊkər] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

"	Nobody	goes	up	there	,	"	the	hemp	-	smoker	answered	without	looking	up	at
"	无人	去	向上	那里	,	"	这	麻	-	吸烟者	回答	没有	寻找	向上	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“没人上去，”抽大麻的人头也不抬地回答道。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , [ðen] , " [æskt] - , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'proʊtʃ] [bʌt; bət]

"	Where	do	they	come	down	,	then	,	"	asked	Dewforth	,	trying	a	new	approach	but
"	在哪里	做	他们	来	向下	,	然后	,	"	问	-	,	尝试	一个	新的	方法	但

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hoʊp] .

with	little	hope	.
和	小的	希望	.

“那么，它们最终会落在哪里呢？”德福斯问道，他尝试了一种新的方法，但几乎不抱希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There **was** **a** **long** **pause** **.**
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] [mæn] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɑːrmz] ['iːðər] , - ['noʊtɪst] .
The **pear** **-** **shaped** **man** **didn't** **have** **arms** **either** **,** **Dewforth** **noticed** **.**
这 梨 - 形状 男人 没有 有 武器 任何一个 , - 注意到 .

德沃斯注意到，那个梨形身材的男人也没有胳膊。

[hændz] , [bʌt; bət][noʊ][ɑːrmz] .
Hands **,** **but** **no** **arms** **.**
手 , 但 不 武器 .

有手，但没有胳膊。

" [wel] [naʊ] , [sʌm; səm][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [eint] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **now** **,** **some** **got** **it** **,** **some** **ain't** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 现在 , 一些 得到 它 , 一些 不是 , " 他 说 .

“嗯，有些人懂，有些人不懂，”他说。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] - .
" **How's** **that** **?** **"** **asked** **Dewforth** **.**
" 怎么样 那 ? " 问 - .

“怎么样？”德福斯问道。

[ðə; ði] [per] [bluː] [aʊt][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] , ['sʌlfərəs] , [wɪð; wɪθ] ['vɪskəs] [strɪŋz] [θruː]
The **pear** **blew** **out** **a** **cloud** **of** **smoke** **,** **sulphurous** **,** **with** **viscous** **strings** **through**
这 梨 吹 出去 一个 云 的 抽烟 , 硫磺 , 和 粘稠的 字符串 通过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

梨子喷出一团硫磺味的烟雾，其中夹杂着粘稠的丝状物。

" [aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] [gai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glæs] [wʌns] .
" **I** **knowed** **a** **guy** **caught** **it** **from** **a** **drinking** **glass** **once** **.**
" 我 已知 一个 盖伊 捕捉 它 从 一个 喝 玻璃 一次 .

“我认识一个人，他曾经从玻璃杯里感染了这种病毒。”

" [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [ðen]
" **This** **dialogue** **might** **have** **gone** **on** **much** **longer** **if** **Dewforth** **had** **not** **just** **then**
" 这 对话 可能 有 已消失 在 很多 更长 如果 - 有 不是 只是 然后
['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [-]
noticed **that** **his** **noninformer** **was** **sitting** **on** **the** **[** **144** **]**
注意到 那 他的 - 曾是 坐着 在 这 [-]

“如果德福斯当时没有注意到他的告密者正坐在[144]上，那么这场对话可能会持续更长时间。”

['bɑːtəm] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
bottom **step** **of** **a** **long** **,**
底部 步 的 一个 长的 ,

长长的台阶的最底层，

[dɑːrk] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]['leɪsi] ['gɜːdəz] [ænd; ənd]
dark **stairway** **which** **led** **up** **and** **up** **into** **a** **jungle** **of** **lacy** **girders** **and**
黑暗的 楼梯 哪个 引领 向上 和 向上 进入 一个 丛林 的 蕾丝 桁架 和
['ʃæˌdoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
shadows **above** **them** **.**
阴影 多于 他们 .

昏暗的楼梯向上延伸，通往一片由繁复的桁架和上方阴影构成的丛林。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] [mæn] .
He **did** **not** **bother** **kicking** **the** **pear** **-** **shaped** **man** **.**
他 做过 不是 打扰 踢 这 梨 - 形状 男人 .

他懒得去踢那个梨形身材的男人。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

He	stepped	over	him	and	ran	up	the	stairs	two	at	a	time	.
他	步	超过	他	和	跑	向上	这	楼梯	二	在	一个	时间	.

他跨过他，一步跨两级台阶跑上楼。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [sterz] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['strʌktʃər] .

His	footsteps	rang	on	the	iron	stairs	and	carried	through	the	structure	.
他的	脚步声	响铃	在	这	铁	楼梯	和	携带	通过	这	结构	.

他的脚步声在铁楼梯上回荡，响彻整栋建筑。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [kə'θiːdrəl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪd] .

It	sounded	like	the	bells	of	a	sunken	cathedral	ringing	in	the	tide	.
它	听起来	喜欢	这	铃铛	的	一个	凹陷	大教堂	铃声	在	这	潮	.

听起来像是沉没教堂的钟声在潮水中回响。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [er] .

On	the	second	level	there	was	more	light	and	more	air	.
在	这	第二	等级	那里	曾是	更多的	光	和	更多的	空气	.

二楼光线更充足，空气更流通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ] .

It	was	colder	.
它	曾是	更冷	.

天气更冷了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɔɪtərər] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] [tuː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]

There	were	loiterers	on	the	second	level	too	,	but	these	were	far	from
那里	是	游荡者	在	这	第二	等级	也	,	但	这些	是	远的	从

['menəsɪŋ] .

menacing	.
威胁	.

二楼也有闲逛的人，但他们一点也不具有威胁性。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [prest] [ðəm'selvz] [ə'genst] [θɪŋz] ,

They	clung	to	things	and	pressed	themselves	against	things	,
他们	紧紧抓住	到	事物	和	按下	他们自己	反对	事物	,

他们紧紧抓住物体，把自己贴在物体上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ʌn'foʊkəst] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

and	they	stared	with	unfocused	eyes	at	something	which	had	been	there
和	他们	凝视	和	注意力不集中	眼睛	在	某物	哪个	有	到过	那里

[bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] .

before	but	was	not	there	now	.
前	但	曾是	不是	那里	现在	.

他们目光呆滞地盯着某个东西，那个东西以前在那里，但现在却不见了。

[ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] ['griːsi] [feziz] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

These	men	seemed	to	be	wearing	greasy	fezzes	and	dark	,
这些	男人	似乎	到	是	穿着	腻	费兹帽	和	黑暗的	,

这些人似乎都戴着油腻腻的土耳其毡帽，穿着深色衣服。

['bægi] [lɔːŋ] ['ʌndərwer] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ve'stɪdʒiəl][lə'pelz] .

baggy	long	underwear	with	buttons	and	vestigial	lapels	.
宽松的	长的	内衣	和	按钮	和	残余的	翻领	.

宽松的长款内衣，带有纽扣和退化的翻领。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	he	approached	them	,
作为	他	接近	他们	,

当他走近他们时，

- [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [feziz] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [felt] [hæts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brimz] ['ætrəfid] [ɔ:r]
Dewforth **saw** **that** **the** **fezzes** **were** **actually** **felt** **hats** **with** **the** **brims** **atrophied** **or**
- 锯 那 这 费兹帽 是 实际上 毛毡 帽子 和 这 帽檐 萎缩 或者
[rɔtid] [ə'weɪ] ,
rotted **away** **,**
腐烂的 离开 ,

德福斯发现，这些费兹帽实际上是毡帽，只是帽檐已经萎缩或腐烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju'nɪriəl] [lɔ:ŋ] - [dʒɑ:nz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [weðə'bi:tn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['su:ts]
and **the** **funereal** **long** **-** **johns** **were** **the** **weatherbeaten** **remains** **of** **those** **suits**
和 这 葬礼 长的 - 约翰 是 这 饱经风霜 遗迹 的 那些 西装
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
which **are** **designed** **for** **Young** **Men** **On** **The** **Way** **Up** **.**
哪个 是 设计 为了 年轻的 男人 在 这 方式 向上 .

而那些丧服长裤，则是那些专为年轻有为的男士设计的西装的风吹雨打的残骸。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['tæsɪt] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] ,
As **though** **by** **tacit** **agreement** **of** **long** **standing** **,**
作为 尽管 经过 默契 协议 的 长的 常设 ,

仿佛是出于长久以来的默契，

[ði:z] [men] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] - [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [nɔ:r][hi:; hi][æt; ət]
these **men** **did** **not** **look** **directly** **at** **Dewforth** **as** **he** **passed** **,** **nor** **he** **at**
这些 男人 做过 不是 看 直接地 在 - 作为 他 通过了 , 也不 他 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当德福斯经过时，这些人没有直视他，他也没有直视他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['sterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l] ,
There **was** **no** **difficulty** **about** **finding** **a** **stairway** **to** **the** **next** **level** **,**
那里 曾是 不 困难 关于 寻找 一个 楼梯 到 这 下一个 等级 ,

找到通往上一层的楼梯并不困难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['entrəns] .
but **there** **was** **a** **rusty** **chain** **across** **the** **entrance** **.**
但 那里 曾是 一个 生锈的 链 穿过 这 入口 .

但入口处横着一条生锈的铁链。

- [fʊt] [kɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪn] [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
Dewforth's **foot** **caught** **in** **this** **chain** **as** **he** **stepped** **over** **it** **,**
- 脚 捕捉 在 这 链 作为 他 步 超过 它 ,

德福斯跨过这条链子时，脚被链子绊住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃætərd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [steɪl] ['pretsəlz] .
and **it** **shattered** **like** **a** **chain** **of** **stale** **pretzels** **.**
和 它 破碎 喜欢 一个 链 的 陈旧 椒盐卷饼 .

它像一串放久的椒盐卷饼一样碎裂了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] — [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]
There **were** **no** **more** **people** **beyond** **the** **second** **level** **—** **none** **that** **could** **be** **seen**
那里 是 不 更多的 人们 超过 这 第二 等级 — 没有任何 那 可以 是 已见
.
:
.

二楼以上就没有人了——至少看不到人。

[hi:; hi] [su:n] [lɔ:st] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['levlz] .
He **soon** **lost** **count** **of** **levels** **.**
他 很快 丢失的 数数 的 级别 .

他很快就数不清上了几层。

[sterz] [bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['bɜ:rdlaɪm][ænd; ənd] [rʌst] [æz; əz]

Stairs	became	narrower	and	more	heavily	encrusted	with	birdlime	and	rust	as
楼梯	成为	较窄	和	更多的	重度	结壳的	和	鸟胶	和	锈	作为

[hi:; hi] [ə'sendɪd] .

he	ascended	.
他	上升	.

随着他向上攀登，楼梯变得越来越窄，而且积满了厚厚的鸟粪和铁锈。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['swi:pɪŋ] [ræmps] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][blaɪnd][sæks][ɔ:r]

In	some	places	there	were	long	sweeping	ramps	which	led	to	blind	sacs	or
在	一些	地方	那里	是	长的	扫荡	坡道	哪个	引领	到	瞎的	囊	或者

[ri:tʃt] [aʊt] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:] [speɪs] ,

reached	out	unsupported	into	space	,
达到	出去	不支持	进入	空间	,

有些地方有长长的弧形坡道，通向盲袋或无支撑地延伸到太空中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	he	was	forced	to	retrace	his	steps	.
和	他	曾是	强制	到	回溯	他的	步骤	.

他被迫原路返回。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [daʊn] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

At	no	time	did	he	look	down	,	even	when	it	was	possible	.
在	不	时间	做过	他	看	向下	,	甚至	什么时候	它	曾是	可能的	.

即使有机会，他也从未低头看过。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [haɪ] ['bæriərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] [ænd; ənd][ræmps] .

There	were	usually	high	barriers	along	the	platforms	and	ramps	.
那里	是	通常	高的	障碍	沿着	这	平台	和	坡道	.

站台和坡道沿线通常都设有高高的围栏。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv][oʊld] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pəʊstəz] [wɪtʃ] [pi:ld] [ænd; ənd]

These	were	covered	with	layers	of	old	advertising	posters	which	peeled	and
这些	是	涵盖	和	层	的	老的	广告	海报	哪个	去皮	和

[wɜ:r; wər][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

were	torn	by	the	wind	,
是	撕裂	经过	这	风	,

这些建筑上覆盖着多层旧广告海报，这些海报剥落开来，被风吹得破烂不堪。

[rɪ'vi:lɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['pəʊstəz] [ˌʌndər'ni:θ] .

revealing	still	more	ancient	posters	underneath	.
揭示	仍然	更多的	古老的	海报	下	.

露出下面更多古老的海报。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ðer; ðər][baɪ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['laɪkən] .

They	seemed	to	have	grown	there	by	themselves	like	lichen	.
他们	似乎	到	有	生长	那里	经过	他们自己	喜欢	地衣	.

它们似乎像地衣一样自行生长在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'taɪərli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] - [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊldər]['pəʊstəz]

It	seemed	entirely	reasonable	to	Dewforth	that	the	writing	on	the	older	posters
它	似乎	完全	合理的	到	-	那	这	写作	在	这	老	海报

[ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz]['ru:nɪk][ɔ:r][dɪ'mɑ:tɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['oʊkər] - [steɪnd] [skʌlz] ,

underneath	was	runic	or	demotic	and	the	faces	were	ochre	-	stained	skulls	,
下	曾是	符文	或者	世俗体	和	这	面孔	是	赭石	-	染色	头骨	,

德福斯认为，下面那些旧海报上的文字是卢恩字母或世俗体，而人脸是赭石染成的骷髅头，这完全合情合理。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hɜ:ri] [pæst][ænd; ənd][nɑ:t] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [tu:] ['kloʊsli] .

but	his	impulse	was	to	hurry	past	and	not	study	them	too	closely	.
但	他的	冲动	曾是	到	匆忙	过去的	和	不是	学习	他们	也	密切	.

但他本能地想要匆匆走过，而不是仔细观察他们。

[æt; ət][læst][hi:; hi][faʊnd][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [sti:p] ['lædər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	found	a	long	steep	ladder	running	up	the	outside	of	one	of	the
在	最后的	他	成立	一个	长的	陡	梯子	跑步	向上	这	外部	的	一	的	这

[legz][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['taʊər] .

legs	of	the	Control	Tower	.
腿	的	这	控制	塔	.

最后，他发现控制塔其中一根支腿外侧有一架又长又陡的梯子向上延伸。

['oʊnli][hju:dʒ] [-]

Only	huge	[	145	]
仅有的	巨大的	[	-	]

只有巨大的[145]

['sloʊli] ['sɜ:rklɪŋ][bɜ:rdz][ænd; ənd][loʊ] - ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

slowly	circling	birds	and	low	-	flying	clouds	came	between	him	and	the
缓慢地	盘旋	鸟类	和	低的	-	飞行	云	来了	之间	他	和	这

['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

underside	of	the	control	house	at	the	top	of	the	structure	.
底面	的	这	控制	房子	在	这	顶部	的	这	结构	.

缓缓盘旋的鸟群和低飞的云朵挡在了他和建筑物顶部控制室的底部之间。

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][klaɪm][hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm'self][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [daʊn][ænd; ənd][nɑ:t]

Before	beginning	the	climb	he	admonished	himself	not	to	look	down	and	not
前	开始	这	爬	他	告诫	他自己	不是	到	看	向下	和	不是

[tu:; tə]['pɑ:ndər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .

to	ponder	what	he	was	doing	.
到	思考	什么	他	曾是	正在做	.

在开始攀登之前，他告诫自己不要往下看，也不要思考自己正在做什么。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] ['klaɪmɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [hɪm'self] ,

In	order	to	keep	climbing	,	however	,	he	had	to	keep	admonishing	himself	,
在	命令	到	保持	攀登	,	然而	,	他	有	到	保持	告诫	他自己	,

然而，为了继续攀登，他必须不断地告诫自己。

[ˌðer'baɪ] ['oʊnli] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə]['pɑ:ndər] ,

thereby	only	reminding	himself	to	look	down	and	to	ponder	,
从而	仅有的	提醒	他自己	到	看	向下	和	到	思考	,

这样一来，他只是提醒自己低头沉思。

[tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌi:kwɪ'lɪbriəm][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

to	the	detriment	of	his	equilibrium	and	confidence	.
到	这	损害	的	他的	平衡	和	信心	.

这损害了他的平衡感和自信心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['vɜ:rtɪgoʊ] , [ɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['lædər] [ɔ:r][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪnd] ?

Was	it	vertigo	,	or	did	the	ladder	or	the	Tower	itself	sway	in	the	singing	wind	?
曾是	它	眩晕	,	或者	做过	这	梯子	或者	这	塔	本身	摇摆	在	这	歌唱	风	?

是眩晕，还是梯子或塔楼本身在呼啸的风中摇曳?

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self][dɪd][nɑ:t] [hi:v] [laɪk] [fər'mentɪŋ] [mæʃ] ?

Who	was	to	say	that	the	earth	itself	did	not	heave	like	fermenting	mash	?
WHO	曾是	到	说	那	这	地球	本身	做过	不是	举	喜欢	发酵	捣碎	?

谁又能说大地本身不会像发酵的泥浆一样隆起呢?

[wʌz; wəz]['eni]['ɑ:bdʒekt] [ɪn'herəntli] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] ?

Was	any	object	inherently	more	solid	than	any	other	object	?
曾是	任何	目的	本质上	更多的	坚硬的	比	任何	其他	目的	?

是否存在某种物体天生就比其他物体更坚固?

[wʌt] [wʌz; wəz] " [stə'bɪlətɪ] " ?

What	was	"	stability	"	?
什么	曾是	"	稳定	"	?

什么是"稳定性"?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

When	he	looked	down	at	the	city	he	could	not	pick	out	the	building	in	which
什么时候	他	看起来	向下	在	这	城市	他	可以	不是	挑选	出去	这	建筑	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] .

he	had	worked	.
他	有	工作	.

当他俯瞰这座城市时，却找不到他曾经工作过的那栋楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['eni] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] .

There	was	nothing	in	any	feature	of	the	landscape	.
那里	曾是	没有什么	在	任何	特征	的	这	景观	.

周围地貌特征中空无一物。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ɪf] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːrdər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] , [meɪd] [noʊ] [sens] ,

If	his	position	,	clinging	to	a	girder	high	above	the	city	,	made	no	sense	,
如果	他的	位置	,	依恋	到	一个	梁	高的	多于	这	城市	,	制成	不	感觉	,

如果他攀附在城市上方高处的一根横梁上的姿势毫无意义，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [les] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] - ,

it	did	not	make	less	sense	than	the	position	of	a	man	,	or	a	Dewforth	,
它	做过	不是	制作	较少的	感觉	比	这	位置	的	一个	男人	,	或者	一个	-	,

这和一个人的立场，或者一个德福斯人的立场相比，并无不妥。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [sel] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [blaɪnd] ['sɛlz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

sitting	in	a	blind	cell	among	thousands	of	other	blind	cells	down	there	,
坐着	在	一个	瞎的	细胞	之中	数千	的	其他	瞎的	细胞	向下	那里	,

['drɔːɪŋ] ['taɪni][laɪnz] .

drawing	tiny	lines	.
绘画	微小的	线条	.

坐在成千上万个盲人牢房中的一个里，画着细小的线条。

['nʌθɪŋ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ruːm] [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	bound	him	to	the	drafting	room	nor	even	to	the	Dewforth	of	the
没有什么	边界	他	到	这	起草	房间	也不	甚至	到	这	-	的	这

['dræftɪŋ] [ruːm] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər][web][ɔːr][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .

drafting	room	—	not	so	much	as	a	spider	web	or	a	shaft	of	light	.
起草	房间	—	不是	所以	很多	作为	一个	蜘蛛	网站	或者	一个	轴	的	光	.

没有什么能将他束缚在绘图室里，甚至束缚在绘图室里的杜福斯——哪怕是一张蜘蛛网或一束光线都无法将他束缚。

[ðə; ði] [laɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪt'self] .

The	light	pointed	to	itself	.
这	光	尖	到	本身	.

光线指向自身。

[ðə; ði][wɪnd][gɑːt]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪvl] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv]

The	wind	got	under	his	shirt	and	chilled	his	navel	,	a	poignant	reminder	of
这	风	得到	在下面	他的	衬衫	和	冷藏	他的	脐	,	一个	令人心酸的	提醒	的

[ˌdɪskə'nektɪdnəs] .

disconnectedness	.
脱节	.

风灌进他的衬衫里，吹得他肚脐发凉，这让他痛苦地意识到与外界的疏离感。

[æn; ən]['iːg(ə)l][glaɪdɪd][kloʊz][ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

An	eagle	glided	close	and	screamed	at	him	.
一个	鹰	滑翔	关闭	和	尖叫	在	他	.

一只鹰滑翔而来，冲着他发出尖锐的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	like	the	laughter	of	his	wife	.
它	曾是	喜欢	这	笑声	的	他的	妻子	.

那笑声就像他妻子的笑声。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][klaɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [noʊ] [mɔːr] .

He	resumed	his	climb	,	looking	down	no	more	.
他	恢复	他的	爬	,	寻找	向下	不	更多的	.

他继续向上攀登，不再向下看。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði][klaɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] .

The	last	few	yards	of	the	climb	were	the	worst	.
这	最后的	很少	码	的	这	爬	是	这	最差	.

最后几码的爬坡路最难走。

[sʌm; səm][boʊlts]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rʌst] .

Some	bolts	holding	the	ladder	in	place	were	shapeless	little	masses	of	rust	.
一些	螺栓	保持	这	梯子	在	地方	是	无形	小的	群众	的	锈	.

固定梯子的一些螺栓已经锈迹斑斑，变成了不成形的小块。

[ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][broʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

The	eleventh	rung	from	the	top	broke	under	his	weight	,
这	第十一	梯子	从	这	顶部	打破	在下面	他的	重量	,

最上面那级横档在他的重压下断裂了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten][steps][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

and	for	the	last	ten	steps	he	had	to	lighten	his	body	by	means	of
和	为了	这	最后的	十	步骤	他	有	到	减轻	他的	身体	经过	方法	的

[ə; eɪ] [tek'niːk] [ʌv; əv][ˌɔːtoʊsə'dʒestʃən; ˌɔːtoʊsəg'dʒestʃən][ænd; ənd] [wɪl] - [prə'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	technique	of	autosuggestion	and	will	-	projection	which	he
一个	技术	的	自我暗示	和	将要	-	投影	哪个	他

[ɪn'ventɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

invented	on	the	spot	,
发明	在	这	点	,

最后十步，他不得不运用自己当场发明的一种自我暗示和意志投射的技巧来减轻身体的重量。

['demənstreɪtɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] .

demonstrating	what	could	be	done	under	pressure	of	extreme	necessity	.
演示	什么	可以	是	完毕	在下面	压力	的	极端	必要性	.

展示了在极端必要压力下可以做些什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['taɪni]['bælkəni][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] [skwer] ,

He	could	see	above	his	head	a	tiny	balcony	not	more	than	a	yard	square	,
他	可以	看	多于	他的	头	一个	微小的	阳台	不是	更多的	比	一个	院子	正方形	,

他抬头望去，只见一个很小的阳台，面积不过一码见方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lædər] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

at	which	the	ladder	terminated	.
在	哪个	这	梯子	终止	.

梯子到此为止。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bælkəni] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

The	floor	of	this	balcony	appeared	to	be	made	of	long	,
这	地面	的	这	阳台	出现	到	是	制成	的	长的	,

这个阳台的地板似乎是由长长的……构成。

[weðə'biːtn] [sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['bædli][kə'rəudid]['aɪərn][baːz] .

weatherbeaten	cigars	which	reason	told	him	were	badly	corroded	iron	bars	.
饱经风霜	雪茄	哪个	原因	讲述	他	是	糟糕	腐蚀	铁	酒吧	.

那些饱经风霜的雪茄，理智告诉他，其实是锈蚀严重的铁条。

['riːz(ə)n] ['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər] .

Reason	**also**	**told**	**him**	**that**	**there**	**would**	**be**	**a**	**door**	**there**	**.**
原因	还	讲述	他	那	那里	会	是	一个	门	那里	.

理智也告诉他，那里会有一扇门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] ,

He	**could**	**not**	**see**	**a**	**door**	**through**	**the**	**skeleton**	**floor**	**of**	**the**	**balcony**	**,**
他	可以	不是	看	一个	门	通过	这	骨骼	地面	的	这	阳台	,

他透过阳台光秃秃的地板看不到门。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ʌndər][ðə; ði]

but	**the**	**idea**	**that**	**there**	**would**	**not**	**be**	**a**	**door**	**there**	**was**	**,**	**under**	**the**
但	这	主意	那	那里	会	不是	是	一个	门	那里	曾是	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

circumstances	**,**	**insupportable**	**.**
情况	,	站不住脚的	.

但在这种情况下，认为那里不会有门的想法是站不住脚的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] ,

There	**would**	**be**	**a**	**door**	**,**
那里	会	是	一个	门	,

那里会有一扇门，

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərdz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

he	**told**	**himself**	**as**	**he**	**made**	**his**	**way**	**upwards**	**by**	**means**	**of**	**levitation**	**and**
他	讲述	他自己	作为	他	制成	他的	方式	向上	经过	方法	的	悬浮	和

[ðə; ði][moʊst] ['tentətɪv] [ʌv; əv] [-]

the	**most**	**tentative**	**of**	**[**	**146**	**]**
这	最多	暂定的	的	[	-	]

他一边用悬浮术向上攀升，一边对自己说，这是最试探性的[146]

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

步骤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][saɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['trespæsɪŋ] ,

It	**would**	**probably**	**have**	**an**	**inhospitable**	**sign**	**on**	**it**	**—**	**NO**	**TRESPASSING**	**,**
它	会	大概	有	一个	不宜居住的	符号	在	它	—	不	擅闯私人领地	,

['ɔːθəraɪzd] [ˌpɜːrsə'nel] ['oʊnli] ,

AUTHORIZED	**PERSONNEL**	**ONLY**	**,**
授权	人员	仅有的	,

上面可能会挂着一块不友好的牌子——禁止入内，仅限授权人员进入。

['deɪndʒər][ɔːr][pər'hæps] [haɪ] ['voʊltɪdʒ] .

DANGER	**or**	**perhaps**	**HIGH**	**VOLTAGE**	**.**
危险	或者	也许	高的	电压	.

危险，或者可能是高压电。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] .

It	**might**	**prove**	**to**	**be**	**locked**	**.**
它	可能	证明	到	是	已锁定	.

它可能被锁住了。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

If	**so**	**,**	**he**	**would**	**pound**	**on**	**it**	**until**	**some**	**one**	**opened**	**it**	**,**	**he**	**decided**	**.**
如果	所以	,	他	会	磅	在	它	直到	一些	一	打开	它	,	他	决定	.

他决定，如果真是这样，他就一直敲打它，直到有人把它打开为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] .

There	**was**	**even**	**an**	**outside**	**possibility**	**that**	**no**	**one**	**would**	**be**	**inside**	**.**
那里	曾是	甚至	一个	外部	可能性	那	不	一	会	是	里面	.

甚至还有一种可能性，那就是里面一个人也没有。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

He	had	never	considered	that	possibility	before	that	time	.
他	有	绝不	经过考虑的	那	可能性	前	那	时间	.

在此之前，他从未考虑过这种可能性。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	decided	that	it	was	not	time	to	consider	it	now	.
他	决定	那	它	曾是	不是	时间	到	考虑	它	现在	.

他认为现在还不是考虑这件事的时候。

[wen] - [hiːvd] [hɪm'self] [ʌp] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ]['plætfɔːrm][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ]

When	Dewforth	heaved	himself	up	onto	the	small	projecting	platform	he	felt	the
什么时候	-	喘息	他自己	向上	到	这	小的	投影	平台	他	毛毡	这

['lædər] [gɪv] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ladder	give	under	his	feet	.
梯子	给	在下面	他的	脚	.

当德福斯费力地爬上那个小小的突出平台时，他感到脚下的梯子塌陷了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ə'nʌðər] [rʌŋ] .

It	was	not	just	another	rung	.
它	曾是	不是	只是	其他	梯子	.

这不仅仅是又一个台阶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['lædər] [goʊ] ['kɜːrlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['emptinəs] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]['broʊkən]

He	saw	the	entire	ladder	go	curling	away	into	the	emptiness	like	a	huge	broken
他	锯	这	全部的	梯子	去	冰壶	离开	进入	这	空虚	喜欢	一个	巨大的	破碎的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他看到整个梯子像一根断裂的巨大弹簧一样，蜷缩在虚空中。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [feɪs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

Then	he	lay	on	the	platform	face	down	with	his	eyes	closed	,
然后	他	躺	在	这	平台	脸	向下	和	他的	眼睛	关闭	,

然后他面朝下躺在站台上，闭着眼睛。

['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

fingers	clutching	the	sill	of	the	door	,	for	a	long	time	.
手指	紧握	这	窗台	的	这	门	,	为了	一个	长的	时间	.

手指紧紧抓住门框，久久不肯松开。

[nuː] [saʊndz] [ɪn'veɪdɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

New	sounds	invaded	his	personal	darkness	as	he	lay	there	.
新的	声音	入侵	他的	个人的	黑暗	作为	他	躺	那里	.

他躺在那里，新的声响侵入了他内心的黑暗。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['belz] , ['bʌzəz] , ['klæksənz] , ['hwislz] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] ['riːleiz] .

He	heard	bells	,	buzzers	,	klaxons	,	whistles	and	slamming	relays	.
他	听到	铃铛	,	蜂鸣器	,	警报器	,	哨声	和	猛击	继电器	.

他听到了铃声、蜂鸣声、喇叭声、哨声和接力棒碰撞的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['laʊdspiːkərz] — [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['æŋgri][ænd; ənd]

There	were	voices	from	loudspeakers	—	imperious	and	hopeless	,	angry	and
那里	是	声音	从	扬声器	—	专横	和	绝望	,	生气的	和

['fiːb(ə)l] , [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ,

feeble	,	impassioned	and	monotonous	,
微弱	,	热情洋溢	和	单调	,

扬声器里传出各种声音——既有专横跋扈的，也有绝望的；既有愤怒的，也有无力的；既有激情澎湃的，也有单调乏味的。

['ærəgənt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] — [ɪn][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɑːd] ['foʊniːmz]

arrogant	**and**	**anguished**	**—**	**in**	**a**	**synthetic**	**language**	**made**	**up**	**of**	**odd**	**phonemes**
傲慢的	和	痛苦的	—	在	一个	合成的	语言	制成	向上	的	奇怪的	音素

[lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

long	**since**	**discarded**	**from**	**a**	**thousand**	**other**	**languages**	**.**
长的	自从	丢弃	从	一个	千	其他	语言	.

傲慢而痛苦——用一种由早已从上千种其他语言中弃用的奇怪音素组成的合成语言。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [dɔːr] [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]

When	**he**	**looked**	**up**	**he**	**saw**	**no**	**door**	**but**	**only**	**a**	**rectangle**	**of**	**darkness**	**with**
什么时候	他	看起来	向上	他	锯	不	门	但	仅有的	一个	长方形	的	黑暗	和

[ɪ'rætɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] .

erratic	**flashes**	**of**	**colored**	**light**	**.**
不稳定的	闪光灯	的	有色	光	.

他抬头一看，发现没有门，只有一片黑暗的矩形区域，其中不时闪过彩色的光芒。

['hævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Having	**no**	**choice**	**,**	**he**	**entered**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
拥有	不	选择	,	他	进入	在	他的	双手	和	膝盖	.

他别无选择，只好手脚并用地爬了进去。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

- ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][kən'troʊl] ['pænlz] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

Dewforth	**wandered**	**in**	**a**	**labyrinth**	**of**	**control**	**panels**	**which**	**reached**	**almost**	**to**	**the**
-	漫步	在	一个	迷宫	的	控制	面板	哪个	达到	几乎	到	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	**,**
天花板	,

德福斯在一个几乎顶到天花板的控制面板迷宫中徘徊，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

but	**did**	**not**	**entirely**	**shut**	**out**	**the**	**light**	**.**
但	做过	不是	完全	关闭	出去	这	光	.

但并没有完全遮蔽光线。

[ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz][laɪk] [skɪmd] [mɪlk] [dɪ'fjuːzd] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

This	**light**	**was**	**like**	**skimmed**	**milk**	**diffused**	**in**	**shadow**	**.**
这	光	曾是	喜欢	脱脂	牛奶	扩散	在	阴影	.

这光线就像脱脂牛奶在阴影中扩散开来一样。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] ,

He	**reasoned**	**that**	**it**	**came**	**from**	**windows**	**,**
他	有理智的	那	它	来了	从	视窗	,

他认为光线是从窗户吹进来的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [ðə; ði][kən'troʊl][kæb][hæd; həd] ['wɪndoʊz] [hiː; hi]

but	**when**	**he**	**tried**	**to**	**remember**	**whether**	**the**	**control**	**cab**	**had**	**windows**	**he**
但	什么时候	他	尝试	到	记住	无论	这	控制	出租车	有	视窗	他

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

could	**not**	**be**	**sure**	**.**
可以	不是	是	当然	.

但当他试图回忆驾驶室是否有窗户时，他却无法确定。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

He	**had**	**no**	**visual**	**image**	**of**	**windows**	**seen**	**from**	**the**	**outside**	**,**
他	有	不	视觉的	图像	的	视窗	已见	从	这	外部	,

他脑海中没有从外面看到的窗户的影像。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈedɪfɪs] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][blaɪnd] .

but	he	had	supposed	that	such	an	edifice	would	hardly	be	blind	.
但	他	有	据称	那	这样的	一个	大厦	会	几乎	是	瞎的	.

但他原以为这样的建筑不太可能是盲的。

[ˈsʌmwer] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] [ˈpænlz] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈriːzənd] ,

Somewhere	beyond	this	maze	of	control	panels	,	he	also	reasoned	,
某处	超过	这	迷宫	的	控制	面板	,	他	还	有理智的	,

他推断，在这错综复杂的控制面板之外的某个地方，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˈeriə] [laɪk][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ʃɪp] [wer] [ðə; ði]

there	must	be	an	area	like	the	bridge	of	an	enormous	ship	where	the
那里	必须	是	一个	区域	喜欢	这	桥	的	一个	巨大的	船	在哪里	这

[ˈklæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] ,

clamor	of	the	bells	,
叫嚣	的	这	铃铛	,

一定存在一个类似巨轮舰桥的地方，那里钟声震耳欲聋。

[ˈbʌzəz] , [ˈklæksənz][ænd; ənd] [ˈhwislz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔːˈtjuːn]

buzzers	,	klaxons	and	whistles	and	the	silent	warnings	and	importunings
蜂鸣器	,	警报器	和	哨声	和	这	沉默的	警告	和	恳求

[ʌv; əv][ˈdaiəlz] , [ˈgeɪdʒɪz] ,

of	dials	,	gauges	,
的	拨号盘	,	仪表	,

蜂鸣器、喇叭和哨声，以及仪表盘、指示器发出的无声警告和催促声，

[ˈkʌlərd] [laɪts] , [ˈtɪkər] - [teɪps] [wɪtʃ] [spjuːd] [frʌm; frəm][ˈmet(ə)l] [maʊðz] , [ðə; ði] [ˈpɔːlzid] [staɪlz]

colored	lights	,	ticker	-	tapes	which	spewed	from	metal	mouths	,	the	palsied	styles
有色	灯	,	股票代码	-	磁带	哪个	喷涌而出	从	金属	嘴	,	这	麻痹症	风格

[wɪtʃ] [ˈskrɪbəld] [ɑːn] [ˈkriːpɪŋ] [skroʊlz] ,

which	scribbled	on	creeping	scrolls	,
哪个	潦草的	在	爬行	卷轴	,

彩灯闪烁，金属喷口喷出电子报条，瘫痪的字体在蜿蜒的卷轴上潦草地书写，

[wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmiːnɪŋf(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [ˈjæmərɪŋ] [ˈlaʊdspiːkərz]

were	somehow	collated	and	made	meaningful	,	where	the	yammering	loudspeakers
是	不知何故	整理	和	制成	有意义的	,	在哪里	这	喋喋不休	扬声器

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈænsər] ,

could	be	answered	,
可以	是	回答	,

这些信息被整理并赋予意义，从而可以回应那些喋喋不休的扬声器发出的声音。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtərz][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ]

and	where	the	operators	could	look	out	and	down	and	see	what	they
和	在哪里	这	运营商	可以	看	出去	和	向下	和	看	什么	他们

[wɜːr; wər][ˈduːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

操作员可以向外向下看，看到他们在做什么。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtərz] ? [-]

Where	were	the	operators	?	[	147	]
在哪里	是	这	运营商	?	[	-	]

操作员在哪里？[147]

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] .

The	noise	was	deafening	.
这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

噪音震耳欲聋。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] .

Unlike	**the**	**noise**	**of**	**machinery**	**in**	**a**	**factory**	**it**	**was**	**not**	**homogeneous**	**.**
与此不同	这	噪音	的	机械	在	一个	工厂	它	曾是	不是	均质	.

与工厂机器的噪音不同，它并不均匀。

[iːtʃ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spɑːns] ,

Each	**sound**	**was**	**intended**	**to**	**attract**	**attention**	**and**	**to**	**evoke**	**a**	**certain**	**response**	**,**
每个	声音	曾是	故意的	到	吸引	注意力	和	到	唤起	一个	肯定	回复	,

每一种声音都旨在吸引注意力并引发某种特定的反应。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ?

but	**what**	**response**	**and**	**from**	**whom**	**?**
但	什么	回复	和	从	谁	?

但会有什么回应？又是谁会回应？

[lɔːŋ] ['levərz] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stiːl] [dek] [wægd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['spæstik] [laɪk] [ðə; ðɪ][legz][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['ɪnsekts] ['strʌglɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

Long	**levers**	**projecting**	**from**	**the**	**steel**	**deck**	**wagged**	**back**	**and**	**forth**	**spastically**	**like**	**the**	**legs**	**of**	**monstrous**	**insects**	**struggling**	**on**	**their**	**backs**	**.**
长的	杠杆	投影	从	这	钢	甲板	摇晃	后退	和	前进	痉挛性地	喜欢	这	腿	的	滔天	昆虫	挣扎	在	他们的	背部	.

从钢制甲板上伸出的长杆像巨型昆虫仰面挣扎时伸出的腿一样，痉挛般地来回摆动。

['sevrəl] [taɪmz] - [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['blaɪndɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][fjuːz] [bluː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] - ['sɜ˞ːkətɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [naɪf] - [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['riːəˌstæts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pænlz] .

Several	**times**	**Dewforth**	**was**	**temporarily**	**blinded**	**by**	**an**	**explosion**	**of**	**blue**	**light**	**as**	**a**	**fuse**	**blew**	**or**	**something**	**short**	**-**	**circuited**	**among**	**the**	**rows**	**of**	**knife**	**-**	**switches**	**and**	**rheostats**	**on**	**the**	**panels**	**.**
一些	时代	-	曾是	暂时地	失明	经过	一个	爆炸	的	蓝色的	光	作为	一个	保险丝	吹	或者	某物	短的	-	电路	之中	这	行	的	刀	-	开关	和	变阻器	在	这	面板	.

有好几次，当保险丝烧断或面板上成排的刀闸开关和变阻器发生短路时，杜福斯被一阵蓝光暂时晃瞎了眼。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] ['riːəli] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spə'rædɪk] [saʊnd] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪts] .

One	**would**	**never**	**really**	**get**	**used**	**to**	**the**	**sporadic**	**sound**	**or**	**to**	**the**	**lights**	**.**
一	会	绝不	真的	得到	用过的	到	这	零星的	声音	或者	到	这	灯	.

人们永远无法真正习惯这种断断续续的声音或灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊəbl] ['pætərn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] [sed] .

There	**was**	**no**	**knowable**	**pattern**	**about**	**them**	**—**	**about**	**what**	**they**	**did**	**or**	**said**	**.**
那里	曾是	不	可知的	图案	关于	他们	—	关于	什么	他们	做过	或者	说	.

他们身上没有任何可以了解的规律——无论是他们的所作所为还是所说的话。

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [flæʃt] [red] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

When	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**tried**	**to**	**compose**	**himself**	**the**	**words**	**Out**	**of**	**Control**	**flashed**	**red**	**against**	**the**	**back**	**of**	**his**	**eyelids**	**,**
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	撰写	他自己	这	字	出去	的	控制	闪光灯	红色的	反对	这	后退	的	他的	眼睑	,

当他闭上眼睛试图让自己冷静下来时，“失控”这几个字在他眼睑后方闪现成红色。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

but	**he**	**told**	**himself**	**that**	**this**	**was**	**foolish**	**.**
但	他	讲述	他自己	那	这	曾是	愚蠢	.

但他告诉自己，这样做很愚蠢。

[haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [əˈdʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] [wen] [wʌn][dɪd]

How	was	one	to	adjudge	a	situation	to	be	Out	of	Control	when	one	did
如何	曾是	一	到	宣判	一个	情况	到	是	出去	的	控制	什么时候	一	做过

[nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈkɔnstitjuːtid] [kənˈtroʊl] ,

not	know	what	constituted	control	,
不是	知道	什么	构成	控制	,

当一个人不知道什么是控制时，又该如何判断一种情况是否失控呢?

['oʊvər] [wʌt] , [ɔːr][baɪ] [huːm] ?

over	what	,	or	by	whom	?
超过	什么	, 或者		经过	谁	?

因何事，或由谁所为?

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [riˈbjuːkt] [hɪmˈself] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpænlz] — [ˈnevər][maɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [ɔːr] [haʊ]

Furthermore	,	he	rebuked	himself	,	if	the	panels	—	never	mind	how	many	or	how
此外	,	他	责备	他自己	,	如果	这	面板	—	绝不	头脑	如何	许多	或者	如何

[fərˈbɪdɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] ,

forbidding	—	with	their	lights	,
禁止	—	和	他们的	灯	,

此外，他还责备自己，如果那些面板——无论数量多少，无论多么令人望而生畏——都带着灯光，

['belz] , ['bʌzəz] , [swɪtʃɪz] , ['riːleiz] , ['daiəlz] , ['geɪdʒɪz] , [staɪlz] , [teɪps] , ['pɔɪntərz] , ['riːəˌstæts]

bells	,	buzzers	,	switches	,	relays	,	dials	,	gauges	,	styles	,	tapes	,	pointers	,	rheostats
铃铛	,	蜂鸣器	,	开关	,	继电器	,	拨号盘	,	仪表	,	风格	,	磁带	,	指针	,	变阻器

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] ,

and	buttons	had	any	meaning	,
和	按钮	有	任何	意义	,

铃铛、蜂鸣器、开关、继电器、刻度盘、仪表、样式、磁带、指针、变阻器和按钮都有意义吗?

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪtˈself][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz]

and	in	fact	if	the	Tower	itself	had	any	meaning	at	all	,	that	meaning	was
和	在	事实	如果	这	塔	本身	有	任何	意义	在	全部	,	那	意义	曾是

[kənˈtroʊl] .

Control	.
控制	.

事实上，如果这座塔本身有任何意义的话，那就是控制。

[haʊ] ['ærəgənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , ['iːv(ə)n] ['briːfli] ,

How	arrogant	it	had	been	of	him	to	imagine	,	even	briefly	,
如何	傲慢的	它	有	到过	的	他	到	想象	,	甚至	简要地	,

他竟然如此狂妄，哪怕只是短暂地想象，

[ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [griːn] [ɪnˈtruːdər][ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] — [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli]

that	because	he	—	a	green	intruder	in	that	high	place	—	had	not	immediately
那	因为	他	—	一个	绿色的	入侵者	在	那	高的	地方	—	有	不是	立即地

[ˌkɔmpriˈhendid] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ,

comprehended	what	it	was	all	about	,
理解	什么	它	曾是	全部	关于	,

因为他——一个身居高位的初出茅庐的闯入者——并没有立刻理解这一切的意义所在。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] .

the	situation	must	be	out	of	control	.
这	情况	必须	是	出去	的	控制	.

情况肯定已经失控了。

[əbˈsɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] — [pər'hæps]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['leibəlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

There	were	hundreds	—	perhaps	thousands	—	of	little	labels	attached	to
那里	是	数百	—	也许	数千	—	的	小的	标签	随附的	到

[ðə; ði][kən'troʊl] ['pænlz] ,

the	control	panels	,
这	控制	面板	,

控制面板上贴着成百上千个小标签，

[prɪ'zuːməbli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] , [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'troʊlz] .

presumably	indicating	the	functions	of	the	buttons	,	switches	and	other	controls	.
想必	表明	这	函数	的	这	按钮	,	开关	和	其他	控制	.

这大概是为了说明按钮、开关和其他控件的功能。

- [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðiːz] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli] [mjuːt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv]

Dewforth	leaned	close	and	studied	these	,	but	found	only	mute	combinations	of
-	倾斜	关闭	和	研究	这些	,	但	成立	仅有的	沉默的	组合	的

['letərz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ,

letters	and	numbers	,
信件	和	数字	,

德福斯凑近仔细观察，却发现这些只是一些毫无生气的字母和数字组合。

[dʒɔɪnd][baɪ] ['haifənz] [ɔːr] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːrgjʊl] . . . .

joined	by	hyphens	or	separated	by	virgules	.	.	.	.
加入	经过	连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	.	.	.	.

用连字符连接或用竖线分隔.....

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] , [mɔːr] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd]['koʊldɝ] ,

They	made	him	feel	somewhat	more	fragile	,	more	round	-	shouldered	and	colder	,
他们	制成	他	感觉	有些	更多的	脆弱的	,	更多的	圆形的	-	肩部	和	更冷	,

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [dɪ'sper] .

but	he	resisted	despair	.
但	他	抵抗	绝望	.

它们让他觉得自己更加脆弱、更加圆肩、更加冷漠，但他没有陷入绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , [ðoʊ] .

It	was	getting	a	little	darker	,	though	.
它	曾是	获得	一个	小的	较暗	,	尽管	.

天色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [skɪmd] - [mɪlk] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] .

The	skimmed	-	milk	light	above	him	was	taking	on	a	bluish	tint	.
这	脱脂	-	牛奶	光	多于	他	曾是	采取	在	一个	蓝蓝色	着色	.

他头顶上那像脱脂牛奶一样的灯光渐渐泛起了一丝蓝色。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	had	no	way	of	knowing	how	long	he	had	wandered	among	the
他	有	不	方式	的	会心	如何	长的	他	有	漫步	之中	这

[kən'troʊl] ['pænlz] .

control	panels	.
控制	面板	.

他无从得知自己在控制面板间徘徊了多久。

[hɪz; ɪz][taɪm] - [sens] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [klɑːks] [ænd; ənd] ['belz] — [ænd; ənd]

His	time	-	sense	had	always	been	dependent	upon	clocks	and	bells	—	and
他的	时间	-	感觉	有	总是	到过	依赖	之上	时钟	和	铃铛	—	和

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [di'pɑːtʃəz] [ʌv; əv] [treɪnz] .

upon	the	arrivals	and	departures	of	trains	.
之上	这	到达	和	出港	的	火车	.

他的时间观念一直依赖于钟表和铃声，以及火车的到站和发车时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] ['faɪnəli][led] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz][ʌv; əv][kən'troʊl]

It	was	a	sound	which	finally	led	Dewforth	out	of	the	maze	of	control
它	曾是	一个	声音	哪个	最后	引领	-	出去	的	这	迷宫	的	控制

['pænlz] .

panels	.
面板	.

正是这个声音最终将德福斯从控制面板的迷宫中引了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['laʊdər] [saʊnd] , [nɑːt] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] , [ɪm'perətɪv] [ɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	not	a	louder	sound	,	not	more	emphatic	,	imperative	or	clear	than	the
它	曾是	不是	一个	更大声	声音	,	不是	更多的	强调	,	至关重要的	或者	清除	比	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

它的声音并不比其他声音更大，也不更强调、更果断或更清晰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmləs] , ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nefəbli] [-]

it	was	formless	,	feeble	and	ineffably	[	148	]
它	曾是	无形	,	微弱	和	难以言喻地	[	-	]

它无形、虚弱且难以言喻[148]

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

可怜的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] ['ʌtər] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ] [riːtʃt] - [θruː] [ðə; ði][roʊ'bɑːtɪk]['klæmər] ,

It	was	its	utter	incongruity	which	reached	Dewforth	through	the	robotic	clamor	,
它	曾是	它是	说出	不协调	哪个	达到	-	通过	这	机器人	叫嚣	,

正是这种极度的不协调感，透过机器人般的喧闹声传到了德福斯耳中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ] [mjuːɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [træpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	which	touched	him	.	.	.	a	mewing	,	as	of	a	kitten	trapped	in	a
和	哪个	感动	他	.	.	.	一个	舌尖轻触	,	作为	的	一个	小猫	被困	在	一个

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

而最让他感动的是……一种猫叫声，就像被困在壁橱里的小猫一样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

It	came	,	as	he	discovered	,	from	The	Operator	.
它	来了	,	作为	他	发现	,	从	这	操作员	.

他后来发现，这一切都来自“操控者”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['levərz] , [wiːlz] , [swɪtʃɪz] , ['bʌtnz] , [kræŋks] , ['geɪdʒɪz]

He	was	quite	alone	among	his	levers	,	wheels	,	switches	,	buttons	,	cranks	,	gauges
他	曾是	相当	独自的	之中	他的	杠杆	,	车轮	,	开关	,	按钮	,	曲柄	,	仪表

, [laɪts] ,

,	lights	,
,	灯	,

他孤身一人置身于各种操纵杆、轮子、开关、按钮、曲柄、仪表和指示灯之间。

['belz] , ['bʌzəz] , [hɔːrnz] , ['tɪkər] - [teɪps] , ['kriːpɪŋ] [skroʊlz] , ['bɑːkiŋ] ['laʊdspiːkərz] [ænd; ənd]

bells	,	buzzers	,	horns	,	ticker	-	tapes	,	creeping	scrolls	,	barking	loudspeakers	and
铃铛	,	蜂鸣器	,	角	,	股票代码	-	磁带	,	爬行	卷轴	,	叫声	扬声器	和

['krɪptɪk] ['daiəlz] .

cryptic	dials	.
神秘的	拨号盘	.

铃声、蜂鸣器、喇叭声、电报机声、滚动字幕、喇叭声和神秘的拨号盘声。

- [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] ['blu:ɪʃ] -

Dewforth	**saw**	**him**	**sharply**	**silhouetted**	**against**	**a**	**long**	**window**	**through**	**which**	**bluish**	**-**
-	锯	他	尖锐地	剪影	反对	一个	长的	窗户	通过	哪个	蓝蓝色	-

[greɪ] [laɪt] [pɔ:d] [bʌt; bət] [θru:] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['klɪrli] [si:n] [frʌm; frəm] [wer]

gray	**light**	**poured**	**but**	**through**	**which**	**nothing**	**could**	**be**	**clearly**	**seen**	**from**	**where**
灰色的	光	倾倒	但	通过	哪个	没有什么	可以	是	清楚地	已见	从	在哪里

[hi:; hi] [stʊd] .

he	**stood**	**.**
他	站立	.

德福斯看到他轮廓分明地映衬在一扇长长的窗户前，蓝灰色的光线从窗户里倾泻而下，但从他站的地方却什么也看不清楚。

[ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] , [wʌn] - [legd] [stu:l] .

The	**Operator**	**sat**	**on**	**a**	**high**	**,**	**one**	**-**	**legged**	**stool**	**.**
这	操作员	卫星	在	一个	高的	,	一	-	腿	凳子	.

操作员坐在一个高高的单腿凳子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['krʌmpld] [θɪŋz] [ʌv; əv]

His	**head**	**was**	**drawn**	**into**	**his**	**shoulders**	**,**	**which**	**were**	**crumpled**	**things**	**of**
他的	头	曾是	绘制	进入	他的	肩膀	,	哪个	是	皱巴巴的	事物	的

['bə:d,laik][boʊnz] .

birdlike	**bones**	**.**
像鸟一样	骨头	.

他的头缩进了肩膀里，肩膀像鸟骨一样皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔ:ld][ɑ:n][tɑ:p][bʌt; bət][ðə; ði][frɪndʒ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][waɪld] .

His	**head**	**was**	**bald**	**on**	**top**	**but**	**the**	**fringe**	**was**	**long**	**and**	**wild**	**.**
他的	头	曾是	秃	在	顶部	但	这	边缘	曾是	长的	和	荒野	.

他头顶秃了，但刘海又长又乱。

[hi:; hi][hæd; həd][bɪg]['sɪmiən] [ɪrz] [set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

He	**had**	**big**	**simian**	**ears**	**set**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**his**	**head**	**and**	**the**	**light**
他	有	大的	猿猴	耳朵	放	在	正确的	角度	到	他的	头	和	这	光

[ʃoʊn] [θru:] [ðem; ðəm] ,

shone	**through**	**them**	**,**
闪耀	通过	他们	,

他长着一对巨大的猿耳，与头部呈直角，光线透过耳朵照射进来。

[nɑ:t][pɪŋk][bʌt; bət] ['jeloʊɪʃ] .

not	**pink**	**but**	**yellowish**	**.**
不是	粉色的	但	淡黄色	.

不是粉红色，而是淡黄色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rioʊl] [ʌv; əv][faɪn] [her] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

There	**was**	**an**	**aureole**	**of**	**fine**	**hairs**	**about**	**them**	**which**	**gave**	**them**	**the**
那里	曾是	一个	光环	的	美好的	头发	关于	他们	哪个	给予	他们	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] .

appearance	**of**	**angel's**	**wings**	**.**
外貌	的	天使的	翅膀	.

它们周围环绕着一圈细密的绒毛，使它们看起来像天使的翅膀。

[wɪð; wɪθ][ɪn'lɑ:rdʒd][hændz][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['fleʃləs] [ɑ:rmz][hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət]

With	**enlarged**	**hands**	**at**	**the**	**ends**	**of**	**almost**	**fleshless**	**arms**	**he**	**clutched**	**at**
和	放大	双手	在	这	结束	的	几乎	无肉的	武器	他	紧握	在

[ðə; ði] [nɑ:bz] [ʌv; əv] ['ri:əˌstæts] [ænd; ənd][ðə; ði][kræŋks][ʌv; əv] [træns'fɔrmɚz] ,

the	**knobs**	**of**	**rheostats**	**and**	**the**	**cranks**	**of**	**transformers**	**,**
这	旋钮	的	变阻器	和	这	曲柄	的	变压器	,

他那几乎没有血肉的手臂末端长着巨大的手，紧紧抓住变阻器的旋钮和变压器的曲柄。

['hezɪtəntli] , [spæz'mɑ:dɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [kwaɪt] [ri:tʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

hesitantly	**,**	**spasmodically**	**,**	**and**	**without**	**ever**	**quite**	**reaching**	**anything**	**.**
犹豫地	,	间歇性地	,	和	没有	曾经	相当	到达	任何事物	.

犹豫不决，断断续续，始终无法真正达成任何目标。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði]

Each	**time**	**he**	**withdrew**	**his**	**hands**	**quickly**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**on**	**the**
每个	时间	他	退出	他的	双手	迅速地	作为	尽管	他	有	到过	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑ:t] .

point	**of**	**touching**	**something**	**very**	**hot**	**.**
观点	的	接触	某物	非常	热的	.

他每次都迅速缩回双手，好像差点碰到什么很烫的东西似的。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bɔ:tid] ['mu:vmənt] .

His	**arms**	**might**	**have**	**been**	**elongated**	**by**	**a**	**lifetime**	**of**	**such**	**aborted**	**movement**	**.**
他的	武器	可能	有	到过	细长的	经过	一个	寿命	的	这样的	中止	移动	.

他可能因为一生中不断被迫停止运动而导致手臂变长。

[dʒʌst] [æz; əz] - [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] [wʊd] [ə'fekt]

Just	**as**	**Dewforth**	**began**	**to**	**wonder**	**how**	**his**	**sudden**	**appearance**	**there**	**would**	**affect**
只是	作为	-	开始	到	想知道	如何	他的	突然	外貌	那里	会	影响

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

the	**old**	**man**	**,**
这	老的	男人	,

正当德福斯开始琢磨他突然出现会对老人产生什么影响时，

['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ,

feeble	**and**	**distraught**	**as**	**he**	**already**	**was**	**,**
微弱	和	心烦意乱	作为	他	已经	曾是	,

他当时已经非常虚弱和沮丧了。

[ðə; ði] ['ɑ:pəreɪtər] [wɜ:rl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stu:l] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [raʊnd]

the	**Operator**	**whirled**	**on**	**his**	**stool**	**and**	**stared**	**at**	**Dewforth**	**with**	**eyes**	**so**	**round**
这	操作员	旋转	在	他的	凳子	和	凝视	在	-	和	眼睛	所以	圆形的

,

,

,

操作员猛地转过身，瞪大了眼睛盯着德福斯。

[soʊ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['noʊtɪsəb(ə)l] [æt; ət]

so	**huge**	**and**	**so**	**terrified**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**face**	**was**	**not**	**noticeable**	**at**
所以	巨大的	和	所以	恐惧	那	这	休息	的	他的	脸	曾是	不是	显	在

[ɔ:l] .

all	**.**
全部	.

他脸部表情如此夸张，又如此恐惧，以至于完全看不出他脸部的其他部分。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [hʊ'zɑ:] !

He	**shouted**	**something**	**that**	**sounded**	**like**	**"**	**Huzzah**	**!**
他	喊叫	某物	那	听起来	喜欢	"	好耶！	!

他喊了一声，听起来像是"万岁！"

" [bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ðen] ['stɪfnd] ,

"	**but**	**almost**	**certainly**	**was**	**not**	**,**	**then**	**stiffened**	**,**
"	但	几乎	当然	曾是	不是	,	然后	僵硬	,

但几乎可以肯定的是，当时并没有僵硬，

[ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [dek] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [fʌs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][kɔːrn] - [hʌsks]

then	fell	to	the	steel	deck	with	no	more	fuss	than	a	bag	of	corn	-	husks
然后	跌倒	到	这	钢	甲板	和	不	更多的	大惊小怪	比	一个	包	的	玉米	-	谷壳

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

would	have	made	,
会	有	制成	,

然后它轻而易举地掉落在钢甲板上，就像一袋玉米皮掉下来一样，没有发出任何声响。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['windəud] [kən'troʊl][kæb][ɔːr] ['wiːlhaʊs] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['lɔːftiɪst]

One	would	think	that	a	windowed	control	cab	or	wheelhouse	atop	the	loftiest
一	会	思考	那	一个	窗口	控制	出租车或者		驾驶室	顶部	这	最高

['strʌktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ,

structure	in	a	city	,
结构	在	一个	城市	,

人们可能会认为，在城市最高建筑的顶部，应该有一个带窗户的控制室或驾驶室。

[ɔːr][ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər]['lændskeɪp] , [wʊd] [ə'fɔːrd][ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ə'lɪmpiən] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	in	an	entire	landscape	,	would	afford	a	man	an	Olympian	view	of	the
或者	在	一个	全部的	景观	,	会	买得起	一个	男人	一个	奥运选手	看法	的	这

[wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

world	below	,
世界	以下	,

或者，纵观整个景观，它将使人拥有俯瞰下方世界的奥林匹克式视野。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] .

and	of	its	people	and	their	activities	.
和	的	它是	人们	和	他们的	活动	.

以及它的人民和他们的活动。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Dewforth	must	have	believed	this	at	one	time	,	but	he	found	that	it
-	必须	有	相信	这	在	一	时间	,	但	他	成立	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

德福斯可能曾经相信过这一点，但他后来发现并非如此。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

The	entire	lower	portion	of	the	windows	was	covered	with	thin	pages	of
这	全部的	降低	部分	的	这	视窗	曾是	涵盖	和	薄的	页面	的

['taɪpskrɪpt] ,

typescript	,
TypeScript	,

窗户的下半部分完全被薄薄的打字稿纸覆盖着。

['moʊstli] ['jeləud] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] — ['ɔːrdərz] , [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

mostly	yellowed	,	dusty	and	curled	at	the	edges	—	orders	,	instructions	,
大多	泛黄	,	尘土飞扬	和	卷曲	在	这	边缘	—	订单	,	指示	,

[dɪ'rektɪvz] , [ˌmemə'rændə] , [ɔːl]['ɜːrdʒənt] ,

directives	,	memoranda	,	all	Urgent	,
指令	,	备忘录	,	全部	紧迫的	,

大多泛黄、沾满灰尘、边缘卷曲——都是命令、指示、指令、备忘录，全部都是紧急文件。

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [praɪ'ɔːrəti] , [-]

For	Immediate	Action	,	Important	,	Priority	,	[	149	]
为了	即时	行动	,	重要的	,	优先事项	,	[	-	]

立即采取行动，重要，优先，[149]

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .

On	No	Account	,	or	At	All	Costs	.
在	不	帐户	,	或者	在	全部	成本	.

无论如何，或者不惜一切代价。

[ðə; ði][ˈtɛksts][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːrdərz] , [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [dɪˈrektɪvz] [ɔːr][ˌmeməˈrændə] [kənˈsistid] [ʌv; əv][mjuːt]

The	texts	of	these	orders	,	instructions	,	directives	or	memoranda	consisted	of	mute
这	文本	的	这些	订单	,	指示	,	指令	或者	备忘录	由……组成	的	沉默的

[ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] ,

combinations	of	letters	and	numbers	,
组合	的	信件	和	数字	,

这些命令、指示、指令或备忘录的文本由字母和数字的无意义组合构成。

[dʒɔɪnd][baɪ] [ˈhaifənz] [ɔːr] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ˈvɜːrgjʊl] .

joined	by	hyphens	or	separated	by	virgules	.
加入	经过	连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	.

用连字符连接或用竖线分隔。

[θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] - [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

Through	the	upper	portion	of	the	windows	Dewforth	could	just	make	out	the
通过	这	上	部分	的	这	视窗	-	可以	只是	制作	出去	这

[həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [strɪp][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] ,

horizon	and	a	narrow	strip	of	darkening	sky	,
地平线	和	一个	狭窄的	条	的	变暗	天空	,

透过窗户的上半部分，德福斯隐约能看到地平线和一条狭长的、渐渐变暗的天空。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [diˈmɑːndid] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

which	were	silent	and	which	demanded	nothing	of	him	.
哪个	是	沉默的	和	哪个	要求	没有什么	的	他	.

它们沉默不语，对他没有任何要求。

[əˈmɪd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ˈklæmər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [dɪˈvaɪsɪz] ,

Amid	the	continuing	clamor	of	all	the	signal	devices	,
之中	这	继续	叫嚣	的	全部	这	信号	设备	,

在各种信号设备持续不断的喧嚣声中，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːˈkæptʃər] [ðə; ði] [læst] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] — [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈɑːpəreɪtər]

he	tried	to	recapture	the	last	utterance	of	the	Operator	—	the	former	Operator
他	尝试	到	夺回	这	最后的	发声	的	这	操作员	—	这	以前的	操作员

.

:

.

他试图重现接线员——前接线员——的最后一句话。

" [hʊˈzɑː] ! " [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	Huzzah	!	"	was	out	of	the	question	.
"	好耶!	!	"	曾是	出去	的	这	问题	.

“万岁！”这种说法根本不可能。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [ɔːr] " [huːz] [ðæt] ? " [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

"	Who's	there	?	"	or	"	Who's	that	?	"	were	more	likely	,	but	,	as	he	thought
"	谁是	那里	?	"	或者	"	谁是	那	?	"	是	更多的	可能	,	但	,	作为	他	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

“谁在那儿？”或者“那是谁？”之类的问句更可能出现，但是，他转念一想，

[wəːnt, weənt] " [huːz] [wʌt] ? " , " [wɒts] [wer] ? " , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [wʌt] ? " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [huːz]

weren't	"	Whose	what	?	"	,	"	What's	where	?	"	,	"	Where's	what	?	"	or	even	"	Who's
不是	"	谁	什么	?	"	,	"	是什么	在哪里	?	"	,	"	在哪里?	什么	?	"	或者	甚至	"	谁是

[wer] ?

where	?
在哪里	?

难道不是"谁的什么？"、"什么在哪里？"、"什么在哪里？"甚至"谁在哪里?

" [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] ?

"	just	as	likely	?
"	只是	作为	可能	?

"同样有可能吗？"

[ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːsəb(ə)l][læst][wɜːrdz] , " [huːz] [wer] ? " ['ekəud] [moʊst] [pər'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Of	these	possible	last	words	,	"	Who's	where	?	"	echoed	most	persistently	in	his
的	这些	可能的	最后的	字	,	"	谁是	在哪里	?	"	回声	最多	持续地	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

在这些可能的遗言中，"谁在哪里？"这句话在他记忆中回荡得最为久远。

- [maɪt] [hæv; həv][tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [lʊkt]

Dewforth	might	have	torn	away	the	pages	of	meaningless	orders	and	looked
-	可能	有	撕裂	离开	这	页面	的	无意义的	订单	和	看起来

[daʊn] [ə'pɑːn] [laɪts] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] ,

down	upon	lights	as	darkness	fell	,
向下	之上	灯	作为	黑暗	跌倒	,

德福斯或许会撕掉那些毫无意义的命令，在夜幕降临时俯瞰灯光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[oʊ'peɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]['kɑːntent][ə'laɪk] ,

Opaque	as	they	were	in	form	and	content	alike	,
不透明	作为	他们	是	在	形式	和	内容	同样	,

它们无论在形式上还是内容上都是不透明的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [fə'mɪliər][ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ɪ'neɪn] ['sɪmblz] .

there	was	something	reassuringly	familiar	in	the	lines	of	inane	symbols	.
那里	曾是	某物	令人安心	熟悉的	在	这	线条	的	无聊	符号	.

这些看似毫无意义的符号中，却蕴含着某种令人安心的熟悉感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['taɪd(ə)l] [weɪv]

And	they	were	all	that	stood	between	him	and	the	approaching	tidal	wave
和	他们	是	全部	那	站立	之间	他	和	这	接近	潮汐	海浪

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

他们是他与即将到来的夜幕巨浪之间唯一的屏障。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔrmz] .

and	beyond	the	night	,	the	winter	with	its	storms	.
和	超过	这	夜晚	,	这	冬天	和	它是	暴风雨	.

夜幕降临之后，便是寒冬及其暴风雪。

— [wɪl] ['moʊlɚ]

—	WILL	MOHLER
—	将要	莫勒

——威尔·莫勒

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :
Typographical **errors** **corrected** **in** **text** **:**
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : " [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] " [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
Page **139** **:** **"** **more** **efficient** **that** **the** **rest** **"** **replaced** **with** **"** **more** **efficient** **than** **the**
页 - : " 更多的 高效的 那 这 休息 " 替换 和 " 更多的 高效的 比 这
[rest]
rest
休息

第139页："比其他方法更有效"改为"比其他方法更有效"。

" [peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪspər]
" **Page** **141** **:** **whispper** **replaced** **with** **whisper**
" 页 - : - 替换 和 耳语

"第 141 页：whisper 替换为 whisper

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns]
Page **141** **:** **disance** **replaced** **with** **distance**
页 - : - 替换 和 距离

第141页：距离（disance）替换为距离（distance）。

[peɪdʒ] - : " [ðə; ðɪ][pɑ:r'tɪsɪpənts] ['meni] [nɑ:t][hæv; həv] ['weɪtɪd] " [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ]
Page **143** **:** **"** **the** **participants** **many** **not** **have** **waited** **"** **replaced** **with** **"** **the**
页 - : " 这 参与者 许多 不是 有 等待 " 替换 和 " 这
[pɑ:r'tɪsɪpənts] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['weɪtɪd]
participants **may** **not** **have** **waited**
参与者 可能 不是 有 等待

第143页："参与者可能没有等待"改为"参与者可能没有等待"。

" [peɪdʒ] - : ['spektək(ə)l] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz]
" **Page** **143** **:** **spectacle** **replaced** **with** **spectacles**
" 页 - : 奇观 替换 和 眼镜

"第 143 页：spectacle 被 speccles 取代

[peɪdʒ] - : [hə'mɑdʒənəs] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌhoʊmə'dʒi:niəs]
Page **147** **:** **homogenous** **replaced** **with** **homogeneous**
页 - : 均质 替换 和 均质

第147页：同质的替换为同质的

[peɪdʒ] - : " ['wɛrz, 'hwɛrz] [wʌt] " [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['wɛrz, 'hwɛrz] [wʌt] ? "
Page **149** **:** **"** **Where's** **what** **"** **replaced** **with** **"** **Where's** **what** **?** **"**
页 - : " 在哪里? 什么 " 替换 和 " 在哪里? 什么 ? "

第 149 页："Where's what" 替换为"Where's what?"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神